

A Slovak Version of an English Language Travel Guide: A Translation Analysis

Paula Duroňová

Bachelor's Thesis
2024



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií
Ústav moderních jazyků a literatur

Akademický rok: 2023/2024

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(projektu, uměleckého díla, uměleckého výkonu)

Jméno a příjmení: Paula Duroňová
Osobní číslo: H20630
Studijní program: B0231P090005 Anglický jazyk pro manažerskou praxi
Forma studia: Prezenční
Téma práce: Slovenská verze turistického průvodce v anglickém jazyce: Analýza překladu

Zásady pro vypracování

Shromáždění a studium odborné literatury
Studium a překlad vybraného turistického průvodce
Formulace cílů práce
Analýza vlastního překladu
Vyvození závěrů

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**
Jazyk zpracování: **Angličtina**

Seznam doporučené literatury:

- Baker, Mona. 2018. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 3rd ed. London: Routledge.
House, Juliane. 2018. *Translation: The Basics*. New York: Routledge.
Knittlová, Dagmar, Bronislava Grygová, and Jitka Zehnalová. 2010. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2nd ed. London: Routledge.
Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

Vedoucí bakalářské práce: **PhDr. Katarína Nemčoková, Ph.D.**
Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce: **1. února 2024**
Termín odevzdání bakalářské práce: **6. května 2024**

Mgr. Libor Marek, Ph.D.
děkan



doc. Mgr. Roman Trušník, Ph.D.
ředitel ústavu

Ve Zlíně dne 27. února 2024

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci – nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval(a) samostatně a použitou literaturu jsem citoval(a). V případě publikace výsledků budu uveden(a) jako spoluautor.

Ve Zlíně 24. 4. 2024

.....

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě

pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k vyšší výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRAKT

Hlavným cieľom tejto bakalárskej práce je preklad turistického sprievodcu z anglického do slovenského jazyka. Vedľajším cieľom je vytvorenie práce, ktorá môže byť využitá ako pomôcka prekladateľmi turistických sprievodcov na začiatočnickej úrovni. Preklad kladie dôraz na presnosť a kredibilitu cieľového textu. Ďalšími dôležitými faktormi sú jeho využiteľnosť pri cestovaní do danej destinácie a zachovanie lingvistickej identity slovenského jazyka. To je docielené využitím metód ako napríklad lokalizácia, použitie cudzích slov a preklad parafrázou. Teoretická časť sa zaoberá charakteristikou turistických sprievodcov a prekladu, konštrukciou glosáru a popisom stratégií prekladu, ktoré sú relevantné pre tento žáner. Analytická časť obsahuje analýzu východiskového textu a popisuje a analyzuje zvolený postup pre tvorbu glosáru a jeho efektivitu. Taktiež zahŕňa analýzu konkrétnych zvolených príkladov z oboch textov.

Kľúčové slová: turistický sprievodca, turizmus, začiatočnický preklad, analýza prekladu, slovenský jazyk, anglický jazyk, ekvivalencia, lokalizácia

ABSTRACT

The primary aim of this bachelor's thesis is the translation of a travel guide from the English language to the Slovak language. The secondary aim is to create a work that can be used as a tool by novice translators of this genre. The translation was conducted with an emphasis on the accuracy and credibility of the TT. Other significant factors include its functionality during travel to a particular destination and the preservation of the Slovak linguistic identity. This was accomplished through the implementation of methods such as localization, usage of loan words, and paraphrasing. The theoretical part addresses the characteristics of travel guides and translation, the construction of a glossary, and describes strategies of translation relevant to this genre. The analytical part contains an analysis of the ST as well as portrays and evaluates the selected approach for corpus construction and its effectiveness. Additionally, it encompasses an analysis of specific instances extracted from both texts.

Keywords: travel guide, tourism, beginner translation, translation analysis, Slovak language, English language, equivalence, localization

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my deepest gratitude to my thesis supervisor PhDr. Katarína Nemčoková, Ph.D., for her invaluable guidance, encouragement, advice, and constructive comments. I am grateful for the opportunity to have her as a professor as well as thesis supervisor. I would also like to thank my partner, friends, and family for their support and patience during my studies.

I hereby declare that the print version of my Bachelor's thesis and the electronic version of my thesis deposited in the IS/STAG system are identical.

CONTENTS

INTRODUCTION	5
I THEORY	6
1 TRAVEL GUIDES	7
1.1 HISTORY OF TRAVEL GUIDES	7
2 TRANSLATION	9
2.1 HISTORY OF TRANSLATION	9
2.2 DEFINITION OF TRANSLATION	9
2.3 TYPES OF TRANSLATION	10
2.4 TRANSLATOR OF A TRAVEL GUIDE	10
2.5 PHASES OF TRANSLATING A TRAVEL GUIDE	11
2.6 GLOSSARY	12
2.7 LOCALIZATION	13
2.8 NON-EQUIVALENCE AT A WORD LEVEL	14
2.9 STRATEGIES FOR SOLVING ISSUES RELATED TO NON-EQUIVALENCE	14
2.10 CULTURE-SPECIFIC ITEMS	16
2.11 REALIA	18
II ANALYSIS	20
3 SOURCE TEXT ANALYSIS.....	21
4 METHODOLOGY	22
5 GLOSSARY	24
5.1 THE CONSTRUCTION OF THE GLOSSARY	24
5.2 ANALYSIS OF THE EFFECTIVENESS OF THE GLOSSARY	29
6 TRANSLATION ANALYSIS.....	30
6.1 LOCALIZATION	30
6.2 NON-EQUIVALENCE AT A WORD LEVEL	32
6.3 CULTURE-SPECIFIC ITEMS	35
CONCLUSION	44
BIBLIOGRAPHY	46
LIST OF ABBREVIATIONS	48
LIST OF FIGURES	49
LIST OF TABLES	50
APPENDICES.....	51
APPENDIX P I - CORPUS.....	52

INTRODUCTION

From ancient trading routes to modern leisure adventures. In the past, only the wealthy could afford to travel as a form of recreation. However, the Industrial Revolution brought innovation in transportation making travel more accessible (Berger 2004, 10).

Furthermore, there was an increase in income which allowed people to start travelling (More 2014, 3). Another significant factor was the standardization of working hours and free weekends (Thompson 1966, 335). Thus, people needed to plan their travels in advance in a time-efficient manner. Combining all these factors, travel and tourism gained popularity, which increased the demand for travel guides.

Nowadays, tourism is a massive phenomenon. Each year millions of individuals travel to see and experience various places, often associated with different cultures and languages. To be able to gain information comfortably, they often seek travel guides in their languages. This highlights the importance of travel guide translation.

This bachelor's thesis consists of two parts. The first one is the theoretical part, which is divided into 2 chapters. The first chapter provides information relevant to travel guides such as characteristics and history. It aims to introduce this genre. The second chapter is devoted to translation. Translation as a study, its history, and types of translation are described. One of the subchapters is dedicated to characterizing who a translator of a travel guide is and what skills they need to possess. Moreover, common issues occurring in the translation of the travel guide genre are discussed and solutions for them are provided.

The second part of this thesis is the analysis. The purpose of this part is to introduce the translated travel guide, to provide practical examples selected from the translated travel guide, and to offer a thorough view on travel guide translation.

The primary aim of this bachelor's thesis is to translate a selected travel guide. This decision was made because a considerable number of individuals in the Slovak Republic still do not speak English. English as a *Lingua Franca* offers significant advantages for accessing information; however, non-English speakers may encounter difficulties. Travel guide translation provides inclusivity which highlights the importance of travel guide translation.

Lastly, the secondary aim is to provide a simple guide that other beginner translators can use. It is designed to be a handbook for translating travel guide brochures, books, and other related materials on a novice level. Moreover, it functions as a collection of related research and data anyone can extract information from.

I. THEORY

1 TRAVEL GUIDES

Mentioning and discussing travel guides is essential as the aim of this thesis is to translate a text from this genre. Summarizing facts about travel guides highlights what they consist of, predicting the challenges a translator might encounter. Furthermore, mentioning the history of travel guides leads to gaining insight into the needs and expectations of a TTR (a potential tourist). It also emphasizes the importance of accurate translation.

Travel guides are useful tools that aim to “guide” the tourist on their trip. In other words, they contain detailed and practical information about a specific destination. That information consists of descriptions of attractions and sightseeing, activities to participate in, accommodation, transportation, different cultural or historical facts, dining, and information on health and safety (Polyakova et al. 2015, 332–33).

Moreover, travel guides also may provide information on currency exchange rates, visa requirements, and passes. Maps, photographs, and itineraries are usually included as well. This allows the reader (the potential tourist) to find out more about the destination in advance and plan their visit, making the most of their time and resources.

1.1 History of travel guides

Nowadays, travel guides are available in many different online as well as offline forms. Some examples of different types of travel guides are brochures, booklets, whole books, blogs, or videos (Polyakova et al. 2015, 332–33).

However, travel guides were not always so complex and reliable sources of information. Many texts with features similar to modern travel guides have been discovered. Some of them date back to the twelfth century when Romans began publishing the “*Mirabilia*,” a collection of sights of the city. Other significant findings were the lists of locations near significant routes of the Roman Empire and itineraries for pilgrimages to Jerusalem, Rome, and Compostela (Jafari 2000, 268).

Another significant predecessor is the collection of routes under the name “*La Guide des Chemins de France*.” This collection was published in 1552 by an anonymous author. Shortly, other countries started to publish their versions of this concept, sharing information about several relevant general topics, as well as information about fairs and markets. To help the subsequent visitors, journals and memoirs were written by the early Grand Tourists, the wealthy European travellers (Jafari 2000, 263).

In the eighteenth century, travelling gained great importance in Europe, which caused an increase in inquiry for more information by the first tourists. Apart from the general

information, tourists demanded to know more about nature, art, and architecture. As time progressed, even more detailed information was published, providing specifics about transport, accommodation, and costs (Jafari 2000, 268).

The nineteenth century was a turning point for the standards of travel guides as were known up to this period. John Murray was a publisher who had previously used travel guides for his travels. However, according to him, these booklets were not satisfactory. Therefore, he decided to hire writers and create a new, better version of the guides, the so-called “Murray Hand-Books” (Jafari 2000, 268–269).

This development was followed by Karl Baedeker who in 1827 founded a publishing company of his own, under the name “Baedekers.” The aim was to provide such information, that the traveller would be self-sufficient allowing them to enjoy their travels (Baedeker 1896). This concept gained popularity throughout the nineteenth and twentieth centuries and travel guides in this form were manufactured in thirty countries (Jafari 2000, 269).

2 TRANSLATION

As the aim of this thesis is to translate a travel guide and create an outline to help beginner translators in the field of travel, it is necessary to accentuate facts about translation.

Therefore, this chapter defines translation, describes the history of translation, and distinguishes three types of translation. Furthermore, the role of a translator of a travel guide is characterized, and the phases of translation are named and defined, comparing two different perspectives of two respected authors.

Moreover, this chapter contains subchapters devoted to informing about glossaries as well as localization. Issues related to non-equivalence at a word level and strategies for solving them are provided as well. Lastly, culture-specific items and realia are mentioned.

2.1 History of translation

Before the 20th century, most of the translated texts were artistic. The approach to translating was primarily aesthetic. Only in the second half of the 20th century was the process of translation approached from the linguistic point of view. It was not until the 1960s that linguists took an interest in this area of translation studies; since then, many respected works on this topic have been written (Knittlová et al. 2010, 7).

One of the main issues discussed is the concept of converting all information from the ST's language to the TT's language. Catford, the first linguist interested in this matter, challenged the idea of equivalence, explaining that information does not have to be converted from one language to another linguistically. Rather, it is a process of substitution. This implies that the text in the SL is substituted by a text in the TL. This concept is used nowadays and known under the term functional equivalence (Knittlová et al. 2010, 7).

2.2 Definition of translation

Translation is a process of substitution of the ST in one language with the TT in a different language. It can be viewed both positively and negatively. It allows people who do not speak the SL to be included and expand their views while exploring new ideas. On the contrary, translated texts could be perceived as though they were a lesser copy of the ST, only providing pre-existing unoriginal information. Therefore, translated texts could be considered a type of secondary communication (House 2018, 9–10).

Both the original message as well as the expected audience are taken into consideration. For a translation to be effective and meaningful, it must be created concerning

semantic equivalence (the content of the original text) and pragmatic equivalence (style, level of formality, and the manner in which a text is written) (House 2018, 9–10).

2.3 Types of translation

According to Jakobson (1959, 113), three types of translation are to be distinguished. The interlingual translation is considered to be the traditional focus in translation studies (Munday 2008, 5). It is a type of translation that uses a representation of information from the SL to the TL. This type of translation intends to avoid undesirable shifts in the content, form, and style (Knittlová et al. 2010, 15). In other words, it is the process of substituting the SL with equivalents from the TL. In the case of this thesis, the interlingual type is the most relevant to the translation of a travel guide, however, other types are just as important.

The intralingual translation is described as a type of translation resembling internal explanation in the text. In other words, it is the usage of synonyms on both lexical as well as syntactic levels (Knittlová et al. 2010, 15). Strategies such as rephrasing an expression or summarizing a thought in the same language are instances of intralingual translation (Munday 2008, 5).

The inter-semiotic translation is a common process that is in many cases unacknowledged and done unconsciously. The interpretation of mathematical symbols or reading graphs are instances of inter-semiotic translation. In other words, it includes the substitution of another semiotic system, not another language (Knittlová et al. 2010, 15).

2.4 Translator of a travel guide

According to Gromová (2009, 38), the translator has the role of an intermediary between the sender of the message and the recipient. They aim to substitute the ST in one language with the TT in a different language. This will allow people who do not speak the SL to be able to explore new ideas they would otherwise not be able to (House 2018, 9–10). A translator should be familiar with and knowledgeable about both, the SL culture as well as the TL culture to be able to overcome intercultural barriers (Knittlová et al. 2010, 7).

However, a translator who specializes in or focuses on the translation of travel guides ought to also be knowledgeable about the main advertising and marketing strategies. Travel guides are written to catch the attention of the reader in addition to informing them. If a translator lacks proper knowledge about marketing and advertising strategies, a mistake may occur when faced with a problem.

An example of such problems could be a struggle or failure to capture the intended style or tone of the original text. Different cultures might respond to the same marketing strategy differently. Therefore, if the translator lacks proper knowledge about these topics, they could create a TT that is not as attractive to the reader as was intended by the ST. A failure to convey the intended style or tone might deprive the reader of the experience intended by the TT.

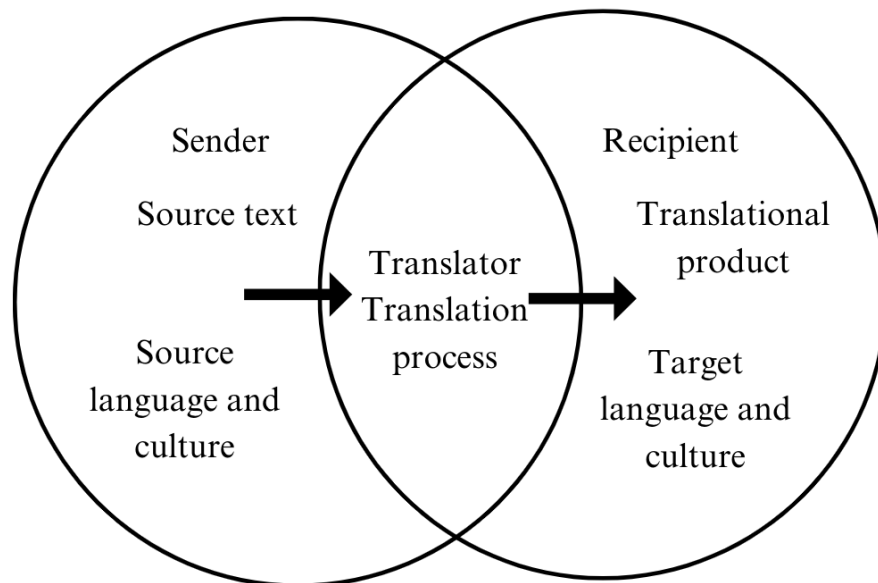


Figure 1: A preliminary overview (Dollerup 2006, 55)

Figure 1 depicts the relationship between the sender, translator, and recipient as described above. An utterance is made by the sender with an intention (Dollerup 2006, 55). The translator is a mediator between the original utterance of the sender in the SL and the utterance received by the recipient in the TL, generally the native language of the recipient (Dollerup 2006, 55). In other words, the meaning of the TT is conveyed by the translator, ordinarily, from one language to another.

2.5 Phases of translating a travel guide

The translation process involves multiple phases all of which are essential. According to House (2018, 10), there are two phases of translation. In the first phase, the translator must understand the ST. In the second phase, the translator provides a substitution of the ST using the TL based on their understanding of the text.

On the contrary, according to Levý (2012, 50), there are three phases. The first phase is understanding the ST. In this phase, the translator reads the ST carefully and interprets it. One of many issues a translator must be careful about in this phase are words with multiple meanings. The translator also must be wary of the style a text is written in, specifically about stylistic or rhetorical devices (Levý 2012, 50–51).

Levý (2012, 56) mentions that in some cases, the TL lacks an alternative or a substitute for expressing a specific term or concept present in the ST. As a result, an interpretation is needed, which is the second phase of translation. In other words, it is understanding the concept on a deeper level, which makes it possible to find an expression similar enough without changing the intended meaning of the text.

The third phase is the stylization phase. Knowledge of stylistics and language stylization is essential because figures of speech are not equivalent in different languages, and their meanings and the feelings they evoke differ (Levý 2012, 50–51).

2.6 Glossary

Glossaries can be beneficial tools for translators that help create a consistent TT. According to Dagan and Church (1994, 34), a glossary is “a list of terms and their translations.” Glossaries have a high value for the process of translation. Especially translators of technical texts need a glossary as technical terms are generally challenging to deal with.

The reason given for this is the translator’s level of familiarity with such terms. The author of the ST as well as the reader of the TT are expected to have a deeper level of knowledge about the topic than the translator. However, this applies to not only technical texts but also to other genres. A glossary is a beneficial tool in most translational practices (Dagan and Church 1994, 34).

Furthermore, the majority of terms from the SL commonly have more than one acceptable translation/equivalent in the TL. A glossary is a convenient tool to ensure that only one translation/equivalent is chosen and used for the rest of the translation process in the interest of keeping the translation consistent (Dagan and Church 1994, 34).

The construction of a glossary

Experienced translators who specialize in a specific field or subject area most likely already have extensive glossaries built from their years of experience. However, novice translators might need to either start from the beginning and create one or use glossaries that are already constructed.

Major institutions sometimes share their glossaries with the public. An example of a pre-manufactured glossary is the platform IATE, which stands for Interactive Terminology for Europe. It is a free glossary constructed and provided by the European Union. As of April 10, 2024, the IATE homepage states that this project aims to provide an easy-to-access collection of EU-related terminology.

If the translator decides to create a glossary, it can be a time-consuming and lengthy process. Dagan and Church (1994, 34) claim the glossary is constructed as a means of two subtasks. The first subtask is monolingual, which means the intention is to generate a list of terms in the TL. The second subtask is to find appropriate equivalents in the TL, which makes it a bilingual task (Dagan and Church 1994, 34). In other words, firstly, it is necessary to identify terms and phrases from the ST that will be included in the glossary. This includes reading the ST and accumulating problematic items.

2.7 Localization

While it is important to value and maintain each culture, localization is an important aspect of translation. A good translation seems natural to the TL speaker. This is achieved by employing localization, which assures that the translated text will be both linguistically accurate and appropriate to the TL speaker.

Localization is the process of adjusting or adapting the ST to meet the linguistic and cultural expectations of the TL speaker (Munday 2008, 191). Such expectations could be currency and currency symbols, date formats, and units of measurement.

Moreover, as mentioned above, a translator who specializes or focuses on the translation of travel guides ought to know the main advertising and marketing strategies. The presence of localization supports this claim as localization is an important tool in the field of marketing as well (Munday 2008, 191).

There exist three levels of localization. Complete, partial, and enabled localization. Partial and enabled localization are not relevant in the case of travel guide translation; therefore, the focus will be on complete localization. Complete localization is a conversion of all items from the ST (Pym 2004, 9). In other words, it is necessary to analyse the TT and identify which expressions, words, and other items would make the text incomprehensible to the TL speaker, focusing on their expectations.

As briefly mentioned earlier, the expectations of the TL speaker may include conversions such as currency, dates, or time format variation (Pym 2004, 2). For instance,

Slovak language speaker might not be able to understand how much of a distance a mile is. Therefore, conversion of units is necessary.

More examples of items that need localization are idioms and other similar collocational expressions such as phrases or sayings. These expressions should not be translated using techniques such as literal translation because such conversion might be meaningless in the TL. Rather, translation by omission or paraphrasing are more optimal strategies to make the text natural and comprehensive (Baker 2018, 38–40).

2.8 Non-equivalence at a word level

A common issue in the translation of travel guides is encountering a situation, in which a word or the meaning of a word from the SL does not have a direct equivalent in the TL. This is called non-equivalence at a word level (Baker 2018, 21).

Some examples of non-equivalence at a word level are lexical gaps, semantic differences, and cultural differences. Lexical gaps occur when the TL lacks a direct equivalent to an idea that exists in the SL. When a word in the TL has multiple meanings or associations and the SL lacks such a word, it is an instance of semantic differences. Lastly, cultural differences occur when a word in the SL has cultural connotations or implications, but the TL does not share this connection (Baker 2018, 21).

2.9 Strategies for solving issues related to non-equivalence

Some words and terms from the English language already have a recognized strategy that can be employed to find an equivalent in the Slovak language. For instance, the word car in the English language already has a direct equivalent in the Slovak language – auto [car]. However, this is not always the case. When such an issue occurs, the translator can employ a strategy that will create a solution that will be both functional and correct (Baker 2018, 20). In other words, a translation that retains the intended meaning and benefits the TTR.

The following are five strategies appropriate to use for solving issues related to non-equivalence.

Cultural substitution

One of the strategies for dealing with items that lack equivalents in the TL is to replace them. An item from the SL will be replaced by an item in the TL that is deficient in explaining the intended meaning entirely but has a similar effect on the TTR as the original item has on the

STR. To decide whether to employ this strategy it is necessary to consider the purpose of the specific text (Baker 2018, 31).

The purpose of a travel guide is to introduce the reader to new concepts and ideas from a different culture. Therefore, this strategy is appropriate and useful in some cases. Nevertheless, travel guides also need to serve as a guidance tool during travels. Hence, some items cannot be substituted by expressions with a similar effect on the reader as at least a part of the original form of the expression in the TL should be kept in its original form.

Loan words

Another useful strategy is the usage of loan words, which are also called foreign words. A simple definition of loan words is that it is the vocabulary of a language that was “absorbed from other languages“(Xiao 2020, 38). An instance of a loan word is the word wi-fi. It originates from the English language and was adopted by Slovak language speakers.

Loan words with explanation

An extension of the strategy of using loan words is using loan words in combination with their explanation. This strategy was applied to translate example (2b). Baker (2018, 34) states, that this strategy is the most effective when the explanation is provided once for expressions that are repeated many times and omitted after that. In other words, the explanation should be provided only once. After that, the reader is already familiarized with a potentially new expression, and they do not have to read the explanation every time the expression appears in the text.

Paraphrase

Paraphrasing is a strategy that uses words that are not related to the original term but overall express the propositional meaning. It unpacks the original meaning from the TT and creates a meaningful substitution for the STR (Baker 2018, 38). This strategy was used to translate (7c) and (8c).

Omission

According to Baker (2018, 40), in some cases, the best strategy to deal with difficult and confusing items from the ST is to omit the expression entirely. However, this can be done only in some contexts. If it is not possible to employ any of the strategies mentioned above, this one would be the best option. For instance, a lengthy explanation in some texts would

only confuse and distract the reader. Similarly, if the expression from the ST is not vital to be included in the TT it is also beneficial to omit it (Baker 2018, 40).

2.10 Culture-specific items

Before exploring culture-specific items, one must understand what a culture is (Terestyényi 2011, 13). Culture is “a complex of beliefs, attitudes, values, and rules which a group of people share” (Larson 1984, 431). Every translator is required to be familiar with and knowledgeable about the culture of the SL to be able to translate correctly.

As mentioned above, translation works on the basis of replacing the ST with equivalents in the TL. However, this idea becomes difficult to achieve once a translator is confronted with culture-specific items. This is a result of words and expressions being linked to a specific cultural context (Terestyényi 2011, 13).

Newmark (1988, 119) describes the idea of culture-specific items as words that are likely to not be understood by individuals not familiar with a specific culture. These words can be categorized into five groups: ecology; material culture; social culture; organizations, customs, activities, procedures, concepts; and gestures and habits (Newmark 1988, 95).

Ecology

As stated by Newmark (1988, 95), the category of ecology consists of environmental, and geographical vocabulary such as flora and fauna. The adoption of these words depends on how significant their country of origin is and how specific they are. Commercial importance is also one of the factors. Some terms maintain their lexical form across various languages. In other words, they become loanwords (Newmark 1988, 96–97).

Material culture

The category of material culture represents foods and transportation. Foods are perceived to be significant to one’s cultural identity. The variety of translations is wide, depending on the context. In the menu of a prestigious restaurant, a dish originating in a specific country may be translated differently than it is translated in a travel guide or the menu of a fast-food restaurant (Newmark 1988, 97).

The following are examples of this category.

(1a) Hollandaise sauce

Context: You should try the hollandaise sauce. It is delicious!

(1b) Mal by si vyskúšať Holandskú omáčku. Je výborná!

[You should try the Dutch sauce. It is delicious!]

(1c) Mal by si vyskúšať Hollandaise omáčku. Je výborná!

[You should try the Dutch sauce. It is delicious!]

(2a) Popovers

Context: Kids will love the homemade popovers and locally made strawberry jam ...

(2b) Deti si určite zamilujú bochníčky pečené z vaječného cesta, tak zvané popovers a miestny jahodový džem ...

[Kids will surely love loaves baked from egg dough, so-called popovers and locally made strawberry jam ...]

The name of a French mother sauce (1a) hollandaise will remain untranslated in a prestigious, fine-dining restaurant to emphasize prestige. However, in a mid- and low-range, inexpensive restaurant a translation will be provided to fit the probable, expected knowledge of their customers. In this case, the generic translation in the Slovak language would be (1b) holandská omáčka [the Dutch sauce].

Example (2a) is from the Acadia National Park travel guide and translated to be later analysed in this thesis. As stated in the translated travel guide (2a), popovers, are moist loaves invented by settlers in Maine, USA. They are served in Jordan Pond House, a popular restaurant in Maine. In the menu of this restaurant, the dessert is found under the name (2a) popovers.

English-speaking customers are, in all likelihood, familiar with this term and/or can ask the waiter what to expect. However, localization and translation are needed in a travel guide, as Slovak visitors are perhaps not knowledgeable, nor have the option to communicate their concerns. Therefore, the translation solution was (2b).

This translation achieved two objectives. Firstly, an explanation of what to expect when ordering is provided, and secondly, the original name of the dessert is left unchanged as stated in the SL for a potential visitor of Jordan Pond House to be able to navigate in the menu.

Social culture

Another category mentioned is social culture. According to Newmark (1988, 95), work and leisure form this category. When translating the vocabulary of social culture, it is important to differentiate between the denotative meaning, which is the literal meaning found in a dictionary, and the connotative meaning, which is the associations and emotions connected to a word. The occurrence of encountering an issue while translating in this category is low. However, one must translate in a way that the intended meaning with its emotive connotation is not altered (Newmark 1988, 98).

Organizations, customs, activities, procedures, concepts

This category consists of five different subcategories. However, as only the names of organizations are mentioned in the translated ST, this is the only category that will be described in further detail. The terminology of organizations is either ‘transparent,’ which Newmark (1988, 99) explains as “made up of ‘international’ or easily translated morphemes” or “it has a recognized official translation.” If the translator encounters aforesaid terminology, firstly, it is needed to determine whether such translation exists, and secondly, if such translation is understandable to the reader and suitable to the circumstances. If it is not, an appropriate equivalent should be given. If the text is formal, avoiding literal translation is advised Newmark (1988, 99).

2.11 Realia

To compare, while Newmark (Newmark 1988, 95) describes the category of culture and cultural differences in translation as culture-specific items, Vlahov and Florin (1980) introduced realia. They categorized it into groups along these lines: geographical, ethnographic, art and culture, ethnic, and socio-political.

Geographical items refer to “geographic formations, man-made geographical objects, and flora and fauna that are special to a certain place” (Terestyényi 2011, 13). Ethnographic items refer to “food and drink, clothing, places of living, furniture, pots, vehicles, names of occupations and tools,” and items of art and culture refer to “music and dance, musical instruments, feasts, games, rituals, and their characters” (Terestyényi 2011, 13). Ethnic items refer to names of people and nicknames and lastly, socio-political items refer to “administrative-territorial units, offices and representatives, ranks, military realia” (Terestyényi 2011, 13).

Both concepts have similarities in their characteristics, however, acquiring knowledge from an alternative perspective can be beneficial. The primary objective of both concepts is to achieve a TT that is both accurate and functional.

II. ANALYSIS

3 SOURCE TEXT ANALYSIS

The translated travel guide was published by American Park Network and is available on the official website. It contains thorough information about various topics. Park regulations, transportation, hours of operation, safety tips, history of the park, sightseeing, walking, and hiking trails, amenities, campsites, and nature and wildlife are all the topics discussed in this travel guide.

Overall, it is a very practical text intended to entice the reader to visit and inform them extensively. It is largely focused on introducing the culture and history of the park to the reader.

The travel guide adopts a mostly formal register with occasional instances of friendliness such as jokes and colloquial expressions. The style of the ST is mostly informative, utilizing technical terminology, directions, regulations, safety tips, etcetera.

In addition to linguistic features, the brochure displays various stylistic features such as parallelism, active voice, and repetition. There is also the presence of language rich in description employed to interest the reader and create vivid imagery in their mind. All these features contribute to the readability and effectiveness while enticing the reader to visit.

Furthermore, the travel guide contains vocabulary specific to nature, describing fauna and flora such as beaches, lakes, forests, and native animals. Names of campgrounds, visitor centres, picnic areas, and organizations are provided. There is also the presence of vocabulary related to outdoor activities, transportation, regulations, and safety.

As is evident from this analysis, the travel guide has a specific structure that needs to be preserved. It also contains vocabulary which is culture-specific and lacks equivalents in the TL. An analysis was necessary for predicting what to expect and what to focus on during the translation process.

4 METHODOLOGY

Travel guides allow people of different nationalities and cultures to explore the world and learn new things while providing useful insights and tips on travelling and exploring. However, not all people are privileged enough to have learned a foreign language. Translation of travel guides is, therefore, a way for people who are educated about a particular language and culture related to it and share this knowledge with individuals who are interested in learning.

Regarding the process of choosing a specific travel guide for translation, three texts were considered, “Welcome to London,” “Kakadu National Park,” and “Acadia National Park.” The “Welcome to London” travel guide was not chosen because it was too concise. The “Kakadu National Park” travel guide was a bit more extensive, with a word count of around 10,000 words. Eventually, a travel guide with the name “Acadia National Park” was chosen. It is accessible on the American Park Network website. It is extensive, consisting of 50 pages and around 17,400 words. There is also a significant number of diversified chapters about many topics, therefore, allowing to be in contact with various issues a translator can experience. These issues are also interesting to be looked at and analysed later. It has also not been translated into the Slovak language before.

As mentioned earlier, the fact that the chosen text is very diversified can be attractive to a translator as well as to a person who is looking to try and translate topics that they are not too familiar with, therefore practicing the skill of translation.

After the text was chosen, the text was read thoroughly by me. The purpose of this initial reading was to understand what the text is about and to classify all new or problematic and repeated terms and vocabulary. The text was then highlighted, underlined, or marked in a specific way as well as colour-coded. For instance, unknown vocabulary was highlighted with a pink highlighter, therefore it was apparent that it was needed to check the meaning in the dictionary. Names of cities, towns, hills, roads, monuments, museums, etcetera were colour-coded in blue, thus, it was apparent that further research is necessary. The reason for this was to categorize terms into groups to facilitate the creation of a glossary.

Every term marked in the way mentioned above was sorted into the subgroup of the glossary it belongs to. Some of these subgroups are, for instance, geographical names or simply general unknown vocabulary. This practice created optimal conditions for accelerated and smoother translation.

It was important to consider that the translated text will most likely be read by a person who does not know the SL or its culture. Therefore, the translation needed to be localized adequately. Travel guides also fulfill the purpose of guides, as is concisely incorporated in their name; hence, it is essential to keep the original form of terms to allow orientation. To elucidate, Park Loop Road is mentioned multiple times. There is no Slovak term for this road yet, and as a result, there are multiple ways to address this issue.

Firstly, it is possible to translate it using literal translation. That would give the reader a degree of insight into what this road is like, however, if they were to try and find this road, it would be challenging if at all doable. Thus, the proper translation should specify what it is, keep the original name of it, and specify some details if necessary.

After the process of translation was finished, although the translation was done in my native language, the text was submitted for language proofreading by an independent proofreader. This was then followed by an analysis that identified phenomena of translational interest, which were then grouped into categories. One chapter was devoted to each category. Repetitive and interesting examples were identified based on which a conclusion was drawn.

The primary aim was to translate the text from English language to the Slovak language in a way, that a person reading it in the Slovak language would have no trouble understanding it and using it on their hypothetical trip to the particular destination.

Therefore, it was crucial to transform the text not only from the linguistic point of view – converting English vocabulary and rules to their Slovak equivalents – but it was necessary to substitute meanings and cultural items. A person purchasing a translated travel guide brochure is likely to use it during their travels, not only read it beforehand. Therefore, the information needed to be translated accordingly.

Furthermore, travel guide brochures tend to be written in a manner, that is very descriptive, colourful, and appealing to the reader. The essence should be preserved in the TL to ensure that the TTR will experience an equivalent understanding as the SL counterpart.

5 GLOSSARY

It was decided to create a glossary upon first reading the ST as it contains many unknown and repeating terms. It is important to keep the TT consistent. If it was not, there would be a risk of confusing the reader. A translator of a travel guide brochure needs to be cognizant of the fact, that the reader of the TT is not familiar with most if not all, concepts as stated in the ST.

5.1 The construction of the glossary

The construction of the glossary was done in accordance with the two subtasks as stated by Dagan and Church (1994, 34), however, some steps were added to the process.

Firstly, the ST was read thoroughly. Then it was decided to use colour coding. Each colour had an assigned meaning. For instance, pink signified unknown and new terms and vocabulary. Blue were the names of culture-specific items. The green colour was added last, specifically, during the process of translation itself. It was needed to find a way to mark any sections that were problematic to translate. Therefore, the green colour was used for this purpose.

The following figure is an example of a page that was read and colour-coded for further simplification of the creation of the glossary.



Welcome to Acadia National Park, located on the rock-bound Maine island of Mount Desert. Here you will find soaring granite cliffs butting up against sand and cobblestone beaches. Glacier-carved mountains rear up from the sea, cupping deep lakes, while meadowlands, marshes and dense forests permeate the landscape. Everywhere, the ocean makes its presence felt, whether by sight, sound or smell.

Acadia National Park was first established as Sieur de Monts National Monument on July 8, 1916, by President

Woodrow Wilson. But it was countless stewardship-minded individuals at the turn of the 20th century that created the first eastern national park, recognizing its singular beauty and ecological value and the need to protect it in perpetuity.

The National Park Service (NPS) protects this unique resource and its visitors. This *American Park Network* guide to Acadia National Park is provided to help plan your visit to the park. It is made possible by the sponsors whose messages appear inside. For more park information, call **(207) 288-3338**.

Oh, Ranger!

FUN FACTS

Established: Since it opened in 1916, Acadia National Park has boasted a number of firsts. It was the first eastern national park, and perhaps more significantly, it was the first national park whose land was donated entirely by private citizens.

Land Area: Acadia encompasses more than 49,000 acres, the vast majority of it on Mount Desert Island (pronounced like "dessert").

Highest Elevation: The summit of Cadillac Mountain at 1,530 feet.

Mileage: The park has 158 miles of hiking trails, and 45 miles of carriage roads with 16 stone bridges.

Plants and Animals: About 165 species of native plants, about 60 species of land and marine mammals, and more than 150 breeding species of birds call the park home.

Popular Activities: Visitors can enjoy naturalist-guided walks and talks, biking, fishing, carriage rides, boat cruises, hiking, kayaking, cross-country skiing and ice fishing.

Bicycling: Most of Acadia National Park's paved roads and 45 miles of its picturesque carriage roads are open to bicycles.

Hiking: More than 125 miles of hiking trails and 45 miles of carriage roads weave through the park.

Camping: There are more than 500 campsites in the park.

Lodging: You can find a variety of accommodations and a total of 4,500 rooms surrounding the park on Mount Desert Island.

Visitors: More than 3.5 million people visit the park every year to experience the beautiful coastal landscape.

Figure 2 A colour-coded and marked page from the ST

As can be seen in *Figure 2*, underlining of terms was used as well in combination with colour-coding. The underlined vocabulary and terminology mark parts of the text that required conversion of units. Travel guide brochures contain a lot of data about distance, height, and/or currencies. As stated above, different cultures/nationalities use different units. Therefore, readers of the TT are not able to imagine, for instance, what distance one mile is.

The next step was to create categories for the glossary according to the meaning of the terms. Cultural words as divided by Newmark (1988, 119) were used as a tool and a template for this step. Once the categories were established, all terms were sorted accordingly.

The following are excerpts from each category.

Category 1 – geographical vocabulary		
SL	Variants of translation	Selected variant in the TT
Acadia National Park	Národný park Acadia	Národný park Acadia
Bar Harbor	Barový prístav, Prístav Bar Harbor	Prístav Bar Harbor
Bass Harbor	Bass Harbor, dedina Bass Harbor, prístav Bass	Dedina Bass Harbor
Blackwoods Campground	Blackwoods kemping, táborisko, miesto na stanovanie, kemp Blackwoods/ Campground	Kemp Blackwoods Campground
Maine coast	Pobrežie Maine	Pobrežie Maine

Table 1 An excerpt from the glossary of geographical vocabulary

Category 2 - food		
SL	Variants of translation	Selected variant in the TT
Boiled lobster	Varený homár	Varený homár
Popovers	Popovery, Popovers, bochničky pečené z vaječného cesta tzv. Popovers	Bochničky pečené z vaječného cesta tzv. Popovers

Table 2 An excerpt from the glossary of vocabulary related to names of foods

Category 3 – organizations		
SL	Variants of translation	Selected variant in the TT
Acadia Welcome Centre	Uvítacie centrum Acadia, Uvítacie centrum Acadia Welcome Centre	Uvítacie centrum Acadia Welcome Centre
American Park Network	Nakladateľstvo American Park Network	Nakladateľstvo American Park Network
Bar Harbor (Area) Chamber of Commerce	Obchodná komora Bar Harbor	Obchodná komora Bar Harbor
Bar Harbor Post Office	Pošta Bar Harbor, Pošta Bar Harbor Post Office, Bar Harbor Post Office	Pošta Bar Harbor Post Office
Eastern Maine Medical Centre	Východné zdravotné stredisko Maine, Zdravotné stredisko východný Maine, Zdravotné stredisko Eastern Maine Medical Centre	Zdravotné stredisko Eastern Maine Medical Centre

Table 3 An excerpt from the glossary of names of organizations

Category 4 - leisure		
SL	Variants of translation	Selected variant in the TT
Camping	Kempovanie, táborenie, kemping	Kempovanie
Fishing	Rybolov, rybárčenie, rybárstvo, lov rýb	Rybolov
Hiking	Turistika, pešia turistika	Turistika
Hunting	Lov, poľovníctvo	Lov
Rock climbing	Horolezectvo, lezenie po skalách, skalné lezenie	Lezenie po skalách

Table 4 An excerpt from the glossary of vocabulary related to leisure

Category 5 – unfamiliar vocabulary		
SL	Variants of translation	Selected variant in the TT
Cobblestone	Dlažobný kameň, dláždené	Dláždené
Cupping	Vytáhovanie, vhlbenie, kryť	Kryjú
Rear- up	Vztýčiť sa, zdvihnúť sa, zdvíhať sa, vzpínať	Zdvíhať sa
Rock- bound	Skalnatá/-ý/-é	Skalnatá
Soaring	Týčiť sa, čnieť	Týčiť sa

Table 5 An excerpt from the glossary of vocabulary unknown

Category 6 – fauna and flora		
SL	Variants of translation	Selected variant in the TT
Black bear	Medved' baribal, Medved' čierny	Medved' čierny
Humpback	Vráskavec dlhoplutvý	Vráskavec dlhoplutvý
Irish moss	Írsky mach	Írsky mach
Paper birch	Breza papierová	Breza papierová
Periwinkle	Brežniak, Brežniak obyčajný	Brežniak obyčajný

Table 6 An excerpt from the glossary of vocabulary related to fauna and flora

Each category was divided into a table consisting of three sections. Therefore, on top of the table is what this category consists of. This allows an easier orientation when looking for a specific term. This means that if the translator encounters a term in the TT that needs to be dealt with, they can search for an adequate category and find the needed term within that category.

The first column consists of the original terms from the ST written in the SL. The second column comprises different available variants of translation of the original term in the TL and lastly, the third column consists of a final variant that was selected. When the glossary is done in this way, the translator is allowed to research a term beforehand and then select an appropriate variant (equivalent in the TL).

Some factors need to be taken into consideration to choose the final variant in the TL. The factors of decision-making in this case were accuracy, clarity, naturalness,

localization, and intuitiveness. The aim was to create a TT that was accurate and easily understandable to the TTR. Furthermore, it was important that the TT would seem as natural as if it was written in the TL, to begin with. Lastly, it was important for the TT to be intuitive for the TTR. Therefore, it contains explanations of words that are not recognized in the TL and/or in the TTR's culture. As mentioned above, cultural differences play a significant role in the translation of texts such as travel guides.

Lastly, glossaries should be a tool that helps the translator, not burden them. If a translator decides to create a glossary, they should modify it based on their needs and preferences. A translator can decide to omit a section. In most cases, the section omitted would be the second column – variants of translation. Glossaries also do not have to be divided into categories. Some genres do not require a broad range of knowledge about multiple topics. However, translators of travel guides deal with many, therefore, there is a certain benefit to dividing them. Moreover, some glossaries consist of two sections only – the term in either the SL or the TL and a definition of the term. The glossary should be constructed in a way that is beneficial for the translators themselves. Therefore, each individual should modify it as they deem appropriate.

5.2 Analysis of the effectiveness of the glossary

The glossary was an effective and efficient tool to work with. The process of construction is rather lengthy but after it is finished it can be a useful tool. The glossary was mostly used in the early stages of translation. Since the glossary contains terms that are consistently repeated throughout the ST, after some time their variants in the TL become a part of the translator's lexicon and there is no longer the need to search for them in the glossary.

One of the advantages of using a glossary during the process of translation is that during its creation, the translator familiarizes themselves with the terms resulting in a smoother translation process. It also is a tool to keep the TT consistent

However, the disadvantages are that, as already mentioned, the process of creating the glossary is time-consuming, and there are instances in which the term from the SL means something else when put into context.

To summarize, it is advised to try working with a glossary and then decide whether it is a useful tool for oneself or not. It can help with the process of initial familiarization with the ST as well as keeping the TT consistent. It is also believed that some genres require it more than others. In travel guide translation a glossary can be convenient and practical as this genre tends to be repetitive. Thus, ensuring consistency of the translation.

6 TRANSLATION ANALYSIS

Reflection and identifying areas for improvement are crucial aspects of every profession and translation is no exception. This chapter focuses on the analysis of choices made during the process of translation and provides insight into the reasons behind them.

Several methods of translation were applied to achieve a TT that is both natural and comprehensible to the TT reader. Examples of these methods include localization, transposition, loan words (mostly with explanation), paraphrase, and equivalence. However, only methods most relevant to the genre of travel guides were chosen to be analysed thoroughly.

6.1 Localization

Localization is an important aspect of translation to achieve a TT that is both linguistically accurate and comprehensible to the TL speaker. This subchapter provides examples of localization from the ST and their chosen equivalents in the TL.

(3a) \$25, \$15

Context: Fees for visitors on a motorcycle are \$25, \$15 for those on foot or bicycle.

(3b) Poplatky pre návštevníkov na motorke sú 24€ (\$25) na osobu a pre chodcov a cyklistov 14,79€ (\$15) na osobu.

[Fees for visitors on a motorcycle are 24€ (\$25) per person and for pedestrians and cyclists 14€ (\$15) per person.]

(4a) 911

Context: While there are no doctors stationed in the park, first aid is available island-wide—dial 911.

(4b) Hoci v parku nie sú lekári, prvá pomoc je k dispozícii po celom ostrove na telefónnom čísle 911.

[Although in the park are no doctors, first aid is available island-wide on the phone number 911.]

(4c) Hoci v parku nie sú lekári, prvá pomoc je k dispozícii po celom ostrove na telefónnom čísle 155.

[Although in the park aren't doctors, first aid is available island-wide on the phone number 155.]

(5a) six feet

Context: Pets must always be on leashes no longer than six feet.

(5b) Domáce zvieratá musia byť vždy na vôdzke nie dlhšej ako 183 centimetrov.

[Pets must be always on lead not longer than 183 centimetres.]

As mentioned earlier, currency and units of measurement need to be converted, which is depicted in (3a) and (5a). Currency conversions are rather simple to deal with. For instance, The European Central Bank provides an online database of all currency exchange rates. A simple calculation will provide the equivalent value of the currency typically used by TL speakers. However, currency exchange rates are constantly changing, therefore, providing currency equivalents in the TL serves as an approximation.

Furthermore, the original price was also included in the TL. One of the reasons for this is that tourists and travellers often carry cash exchanged in the local currency. By providing both currencies the TT reader is well informed.

Moreover, dollars and euros have similar values. Thus, the difference is not that great. Nonetheless, if the currencies in question were the euro and the Czech crown, the difference between their value would be more significant.

Dealing with conversions of units of measurement is similar to currency exchange. The difference is that unit conversion is consistent and does not fluctuate. A useful tool is the National Institute of Standards and Technology website which contains information on all conversion values. Again, a simple calculation will provide the equivalent of the units used in the SL (U.S. Customary Measures) into units used in the TL (Metric).

Localization in these cases is necessary. Without it, the TL speaker would lack crucial information and understanding of the respective values. However, each translator should be cautious about determining when to localize. A perfect example of this is (4a).

The emergency phone number 911 cannot be localized. In Slovakia, the emergency phone number is 155. Thus, if localization was employed, as depicted in (4c), and a Slovak tourist in an emergency would dial this number it would be useless in an American National Park. Hence, the correct translation, depicted in (4b), contains the official phone number that corresponds to the SL country. Further proving that, when dealing with localization, the TTR, their understanding and usability of the TT should always be the priority.

As is evident from the provided examples and their analysis, the need for localization is frequent and necessary in the translation of travel guides. What this chapter highlights is that while localization is important, one must be cautious about when to employ it. The most

important factor in deciding whether to localize an item or not should be the TTR. In other words, it needs to be considered whether the TTR would understand and benefit from this term/item if localization was not employed.

6.2 Non-equivalence at a word level

Non-equivalence is a common issue in the translation of travel guides. This is due to factors such as cultural differences and specific terminology. The strategies mostly used during the process of translation were paraphrasing and loan words with explanations.

The following are examples of this category.

(6a) Birds of a different feather

Context: Lifelike exhibits of animals native to Mount Desert Island are mounted at the George B. Dorr Museum of Natural History at College of the Atlantic, located on Route 3 in Bar Harbor. Birds of a different feather can be found at the Wendell Gilley Museum. This small gem of a gallery features exhibitions and demonstrations on the Down East art of bird woodcarving.

(6b) Múzeum Wendella Gilleyho vystavuje vtáky ako deň a noc.

[Museum of Wendell Gilley exhibits birds as day and night.]

(6c) Múzeum Wendella Gilleyho vystavuje dvoch rozdielnych ľudí.

[Museum of Wendell Gilley exhibits two different people.]

(6d) Vtáky z iného peria vystavuje Múzeum Wendella Gilleyho.

[Birds from different feathers exhibits museum Wendell Gilley.]

(6e) Ak by ste mali záujem pozrieť si vtáky vyrezané rukami umelcov, navštívte Múzeum Wendella Gilleyho.

[If you have an interest in taking a look at birds carved by the hands of artists, visit the Museum of Wendell Gilley.]

(7a) Scoured away

Context: As the glaciers passed through the valleys, they scoured away the sides of the mountains causing steep grades and cliffs.

(7b) Keď ľadovce prechádzali údoliami, ošúchali preč úbočia hôr a vytvorili tak strmé svahy a útesy.

[When glaciers passed through the valleys, they scoured away the sides of the mountains causing steep grades and cliffs.]

(7c) Keď ľadovce prechádzali údoliami, narážali na úbočia hôr a vytvorili tak strmé svahy a útesy.

[When glaciers passed through the valleys, they crashed on slopes of mountains and created steep slopes and cliffs.]

(8a) Cut a swath through

Context: Concerned that this tool of progress would cut a swath through their island.

(8b) Obávali sa, že tento inovatívny nástroj by prerezal riadok cez ich ostrov.

[They were concerned that this innovative tool would cut a swath through their island.]

(8c) Obávali sa, že tento inovatívny nástroj môže byť nebezpečný a mohol by spôsobiť ostrovu škody.

[They were concerned that this innovative tool could be dangerous and could cause damage to the island.]

Examples provided are all examples of paraphrase. As mentioned above, paraphrasing refers to the usage of words that are not related to the original term but overall express the intended meaning (Baker 2018, 38).

(7a) is a geological phrase that refers to the natural process by which glaciers travel across valleys and remove material from their walls. While this term exists in the SL, the TL lacks a direct equivalent. Literal translation, as depicted in (7b), is on one hand possible as it does transfer the intended meaning. However, such collocation does not sound natural in the TL. As a result, the translator is forced to paraphrase, to express the idea in a way that honours the intended meaning and achieves a comprehensible equivalent.

Therefore, the final translation is (7c), which achieves all of the objectives mentioned. Similarly, (8b), a literal translation, is not comprehensible to the TTR, thus (8c) is a correct and adequate option.

Typically, all genres have distinctive characteristic features. This allows the translator to expect and master frequently occurring issues. The same applies to travel guides. However, it is necessary to consider that an unfamiliar or unexpected issue can appear. In this case, it was example (6a).

This example falls within the category of idiomatic expressions, which can be included in the category of localization. Even though idioms are not discussed in the theoretical part of this thesis, (6a) seemed to be an interesting and intriguing example. Therefore, it was decided to analyse it.

Example (6a) is interesting for multiple reasons. Firstly, it is an idiom. This idiom is commonly used to describe two individuals who are different. However, in this context, this phrase also has a literal meaning. To elaborate, the sentence before (6a) discusses lifelike exhibits of animals. The sentence after (6a) discusses an exhibition of bird woodcarving. (6a) is used as a transition phrase between these two sentences with the intent to compare or contrast these two exhibits. In other words, the birds in these two exhibitions are, indeed, “of a different feather” (different material, a metaphor).

This suggests that the author of the TT managed to use the phrase (6a) in such a manner that maintains both literal as well as figurative meaning. Such clever use of (6a), with a pun-like character makes the text humorous. Because of all these factors combined, it is a somewhat difficult sentence to translate.

Initially, while creating the glossary, (6a) was categorized as an idiom because it has similar features. The expression seems to be fixed and its meaning cannot be easily deduced from the literal meanings of individual words which create it. Upon further analysis and research, it was confirmed that this phrase is indeed an idiom.

As a next step, it was needed to contextualize the expression (6a) to ensure accurate conveyance of the intended meaning. Multiple strategies can be used when dealing with the translation of idioms and similar phrases. Finding an equivalent in the TL was not an option in this case. The reason for this is demonstrated in (6b). No Slovak equivalent would convey the intended meaning nor make sense in this context. Another technique, as demonstrated by (6c), is conveying the meaning of the idiom into the TL. While it might be an option in some cases, in this case, it is not. The result is not comprehensible in the TL. As demonstrated by (6d), another option is literal translation, which also lacks coherence.

Finally, after multiple attempts to translate this sentence, it was decided to omit the idiom completely and paraphrase the meaning deduced from the context. The final translation is provided in (6e).

All efforts to preserve the intended humorous undertone of this phrase failed but the sentence is comprehensible and contains relevant information about the exhibit that can be found at the Wendell Gilley Museum.

As previously stated, idioms are not a characteristic feature of travel guides. However, sometimes a translator specializing in a certain genre or area of expertise encounters a difficult to deal with word, phrase, or sentence. The intent was to provide an example of such a scenario. The translator should not worry as multiple techniques can be researched and used when dealing with unfamiliar issues. Moreover, let this demonstrate

that it is sometimes not possible to capture the intended voice or style in the TL exactly, but it is not a mistake as long as the translation is proper (comprehensible to the TTR).

Moreover, as previously discussed, example (2b) was achieved by using a loan word with an explanation, which is another strategy for dealing with non-equivalence.

As is apparent from the examples provided and their analysis, non-equivalence is a commonly encountered issue in the translation of travel guides. While literal translation is not possible in most cases, using methods such as paraphrasing and using loan words fulfills the objective in most cases.

6.3 Culture-specific items

This subchapter discusses specific examples of culture-specific items from the ST and their translational equivalents and solutions in the TL. Each example is provided with a thorough explanation as to why the decision was made to choose such equivalents and solutions.

Ecology

As mentioned above, this category consists of environmental and geographical vocabulary. These words do not carry emotional or cultural meaning or connotations and can be translated without significant loss of meaning (Newmark 1988, 95).

The following are examples of this category.

(9a) Hall Quarry

Context: Helpful information is available at Mount Desert Chamber of Commerce (representing Hall Quarry, ...

(9b) Užitočné informácie môže poskytnúť obchodná komora Mount Desert Chamber of Commerce, ktorá reprezentuje lom Hall Quarry, ...

[Useful information can provide chamber of commerce Mount Desert Chamber of Commerce, which represents quarry Hall Quarry, ...]

(9c) Užitočné informácie môže poskytnúť obchodná komora Mount Desert Chamber of Commerce, ktorá reprezentuje Hala Lom

[Useful information can provide chamber of commerce Mount Desert Chamber of Commerce, which represents Hall Quarry, ...]

(10a) Sand Beach, Beehive

Context: A short hike inland from Sand Beach is the Beehive, a 520-foot-high mountain with a honeycombed eastern face sculpted by glaciers.

(10b) Krátkou prechádzka smerom od pláže Sand Beach do vnútrozemia vás zavedie k výstižne pomenovanej hore Beehive (v preklade Včelí úl). Má 159 metrov a jej východná strana, pripomínajúca plásky je vymodelovaná ľadovcami.

[A short walk in the direction from beach Sand Beach inland will take you to the aptly named mountain Beehive (in translation beehive). It has 159 metres and its eastern side resembling a honeycomb is sculpted by glaciers.]

The first step when translating the category of ecology is to research each term. A translator must find out whether an equivalent in the TL already exists. If not, the situation must be dealt with accordingly.

To demonstrate, example (9a) does not yet have an official translation/equivalent. The next step is to understand the whole sentence. If the whole sentence is written in such a manner that the TTR will be able to understand what the term signifies, further specification is not needed. On the contrary, if the term needs more specification in the TL, the translator provides it. Example (9a) is the name of a quarry in Maine. For a speaker of the SL, the name itself is sufficient to explain what it is. On the other hand, for the TL speaker, this information is not explanatory enough. As a result, it was decided to employ the technique of loan words with explanation. Adding a word that would specify the meaning will achieve the same effect on the speaker of the TL as the original name has on speakers of the SL. In this case, as stated above, the added specification word is the word (9b) lom [quarry].

Example (9c) portrays the result of using the technique of literal translation. In theory, it would be possible to use literal translation, however, there are multiple things wrong with using this technique in this case. Firstly, it does not make sense in the TL. Secondly, it is not productive. The translation itself is awkward, it fails to convey the intended meaning and the TL speaker is deprived of being able to read orientation signs on their hypothetical travel journey. By providing option (9c), on one hand, access to the literal meaning of the name would be provided. On the other hand, it is believed that such understanding is not needed in this case.

The translation of example (10a) required a combination of techniques. Firstly, as research indicated, there are no equivalents in the TL for these collocations. Upon examining the whole sentence, only the collocation Sand Beach required specification in the translation.

Therefore, the word pláž [beach] was added in front of this collocation, as is shown in (10b). On the contrary, it was not necessary to specify that the Beehive is the name of a mountain as it is already mentioned later in the sentence.

However, the sentence needed to be modified. It was decided to create two sentences in the TL out of one sentence from the ST, as this variant feels more natural in the TL. This was done by adding a comma in between the explanation of what the Beehive is and the size of the mountain. This created a division of the discussed topics. The first sentence in (10b) describes the journey, or in other words, how to find the mountain. The second sentence in (10b) describes the characteristics of the mountain.

Moreover, in this case, the mountain is aptly named after what it resembles. Therefore, a translator must decide whether to translate the name literally or not. Upon further consideration, it was decided to add a literal translation in brackets. As mentioned above, travel guide brochures are written in a way that is appealing to the readership. The aim is to remind and persuade the person that they want to visit the place, thus, it is needed to emphasize and preserve the original intended meaning. What this translation achieved is that a reader of the TT can create an emotional connection to this place. It allows the translator to provide the TT reader with the same level of deeper understanding as the ST reader.

Lastly, it was necessary to convert the units of distance which, in this case, were converted from feet to meters. This was translated in the same manner as example (5b) in chapter six, subchapter one. The original form was not preserved nor mentioned in the TT as it is not essential for the TL speaker to have this information provided.

Furthermore, the category of ecology consists of terminology of fauna and flora. The following are examples of this category.

(11a) Irish moss

Context: Next closest to shore is Irish moss, a bushy, purplish-brown seaweed.

(11b) Najbližšie k pobrežiu sa nachádza írsky mach, huňatá, purpurovo-hnedá morská riasa.

[The closest to shore is Irish moss, a bushy, purple-brown seaweed.]

(12a) Periwinkles

Context: Periwinkles, tiny snails half an inch long ...

(12b) Brežňiaky obyčajné, drobné slimáky dlhé pol centimetra ...

[Periwinkles, tiny snails long half a centimetre ...]

(13a) Humpback whale

Context: the humpback, which is 30 to 60 feet in length ...

(13b) Vráskavec dlhoplutvý, ktorý dosahuje veľkosti 14-16 metrov ...

[Humpback whale, which achieves the size 14-16 metres ...]

(14a) Paper birch

Context: To Acadia's first inhabitants, no tree was more important than the paper birch.

(14b) Pre prvých obyvateľov Acadie nebol žiadny strom dôležitejší ako breza papierová.

[To first inhabitants of Acadia wasn't any tree more important than Paper birch]

Fauna and flora are in most cases simple to deal with, as the majority of English terminology from this category already has an equivalent in the TL. The ST did not contain any instances of terminology related to fauna and flora that would not already have an officially recognized equivalent. Therefore, examples (11a), (12a), (13a), and (14a) were dealt with accordingly.

The terms in the SL were researched and proper equivalents in the TL were noted. Predominantly, speakers of both the TL and the SL are familiar with such terminology, even if they are not experts on this topic. There is no need to specify any details further. This statement is proved by example (14b), for instance. If the TL speaker encounters this term, they are most likely familiar with at least one part of the whole collocation –breza [birch].

Material culture

As stated by Newmark (1988, 97) the category of material culture represents foods, transportation, and the names of towns, cities, and villages. A pair of examples of translating names of food were provided previously in the theoretical part of this thesis. One of them was an example from the TT.

The following are examples of dealing with the translation of names of foods selected from the translated text.

(2a) Popovers

Context: Kids will love the homemade popovers and locally made strawberry jam ...

(2b) Deti si určite zamilujú bochničky pečené z vaječného cesta, tak zvané popovers a miestny jahodový džem ...

[Kids will surely love loaves baked from egg dough, so-called popovers and locally made strawberry jam ...]

(15a) boiled lobster

Context: Maine without sampling such specialities as boiled lobster, steamed clams, ...

(15b) Po celom ostrove sa nachádzajú reštaurácie, v ktorých pripravujú najrôznejšie špeciality, ako sú napríklad varený homár, dusené mušle, ...

[On the whole island are restaurants, in which prepare all sorts of specialities, for example boiled lobster, steamed clams, ...]

Popovers from (2a) were mentioned in chapter two. They are famous loaves served in Maine. As mentioned previously, it was decided to keep the form of the item the same as its original form, so that potential visitors would be able to navigate through the menu of a restaurant in case they are interested in ordering and trying this food. However, an explanation of what this food is was added. The explanation provides a sense of familiarity to the readers of the TT as it allows them to truly understand what this food is. On the contrary, (15a) was easier to deal with. An equivalent for this food already exists in the TL and speakers of the TL are familiar with it.

Advancing to the next category, transportation represents another significant aspect of any travel guide. Means of transport already have established equivalents in the TL. Therefore, the focus is on the translation of directions, as the TT consists of multiple instances of stating directions.

The following are examples of this category.

(16a) From Portland (164 miles from the park), take Route 1 north along the coast to Ellsworth.

(16b) Z Portlandu (približne 260 km od parku) zamierte po diaľnici Route 1 severne po pobreží do mesta Ellsworth.

[From Portland (about 264 kilometres from park) head to highway Route 1 northly on coast to Ellsworth.]

(17a) take Route 3 east

Context: then take Route 3 east to the Hulls Cove Park entrance.

(17b) vyberte sa po diaľnici Route 3 smerom na sever

[take the highway Route 3 heading north]

(17c) vyberte sa po diaľnici D3 smerom na sever

[take the highway D3 heading north]

For directions to be understandable to the reader of the TT, they need to be translated in a way that is clear and unambiguous. Examples (16a) and (17a) are both directions as stated in the ST. Example (16a) is a whole sentence. It consists of two names of cities, a unit of length in miles, a name of a highway, and a cardinal direction. Portland and Ellsworth need to be specified as cities, therefore, the word *mesta* [city] was added.

Another issue is the unit of length, which requires localization. As mentioned earlier, speakers of the TL are not familiar with these units. Instead, kilometres are used in Slovakia. Therefore, miles were converted to kilometres.

Another item not known in the TL is the term *Route*. For speakers of the English language, the term *Route* is a well-known concept referring to numbered highways. However, in Slovakia, a different system of marking highways is employed. Similarly, Slovak highways are also numbered, and the letter *D* is in front of the number as demonstrated in (17c). Replacing the term *Route 3* with the term *D3* appears like a viable option as the two terms resemble equivalents. However, such a translation would be incorrect. In the TL, terms *D1*, *D2*, *D3*, and *D4* are not synonyms for the word *highway*, rather, they each mark and refer to a specific highway in Slovakia. Similarly, *Route* is also not a general term as it marks specific highways in the United States of America. The solution was to use a loan word with a specifier (the word *diaľnica* [highway]).

Lastly, a cardinal direction is mentioned. Cardinal directions already have widely recognized translational equivalents in the TL. Thus, the original term in the SL was replaced by its equivalent in the TL.

Example (17a) is similar to (16a) but out of context. It only consists of the name of a specific US highway and a cardinal direction. The aim of providing this example was to demonstrate the loss of meaning and practicality that occurs with the replacement of the term *Route 3* with the term *D1*.

The following are examples of names of villages and towns.

(18a) Otter Creek

Context: Mount Desert Chamber of Commerce (representing Hall Quarry, Otter Creek, Pretty Marsh, ...)

(18b) dedina Otter Creek

[village Otter Creek]

(18c) Vydří potok

[Otter streak]

(19a) Pretty Marsh

(19b) mesto Pretty Marsh

[city Pretty Marsh]

(19c) Pekný močiar

[Pretty swamp]

Examples (18a) and (19a) are similar to example (9a). None of them have an established equivalent in the TL. Further specification is needed to achieve the same effect on the reader of the TT. Both items also have literal equivalents in the TL as is demonstrated by examples (18c) and (19c). However, such translation has no benefit for the reader of the TT. While it does provide a degree of additional information about the item to the SL speaker, this supplementary information does not hold significant value, as was determined by further research. Therefore, it was established that literal translation would be omitted.

To summarize, the translation of names of cities and towns was not problematic as there already exists an officially recognized translational equivalent in the TL or if not, the name needs a specifier in front of it.

Social culture

The category of social culture consists of items depicting work and leisure. A travel guide consists of many descriptions of leisurely activities. As stated by Newmark (1988, 95), this category is mostly unproblematic in terms of encountering translational issues. This is proved by examples (20a) and (21a).

The following are examples of this category.

(20a) Camping

Context: Camping: There are more than 500 campsites in the park.

(20b) Kempovanie

(20c) Táborenie

[camping]

(21a) Fishing

Context: Visitors can enjoy naturalist-guided walks and talks, biking, fishing, ...

(21b) Rybolov

[fishing]

Both examples have multiple existing adequate equivalents in the TL. All speakers of the TL are also familiar with these items, therefore, there is no need for further specification or explanation of the items. Multiple suitable equivalents are possible.

Equivalent (20a) was chosen because Newmark (1988, 95) states it is important to consider the connotative meaning. Variant (20c) would be a suitable option, nonetheless, speakers of the TL frequently perceive this variant to be connected with other activities as well. From the context of the TT, it is clear that this item particularly refers to staying and sleeping in an outside area for a period of time.

Lastly, variant (21b) was chosen, because it is a commonly used word in the TL and the connotative meaning is suitable for this context.

Organizations

Newmark (1988, 99) states multiple rules and strategies for translating the names of organizations. Firstly, it is needed to determine whether an official translation already exists. If not, there are multiple options for dealing with this issue.

The following are examples of this category.

(22a) Eastern Maine Medical Centre

Context: The region's largest hospital, Eastern Maine Medical Centre, is located 45 miles away in Bangor.

(22b) nemocnica Eastern Maine Medical Centre

[Medical centre Eastern Maine Medical Centre]

(23a) American Park Network

Context: This American Park Network guide to Acadia National Park is provided to help ...

(23b) nakladatel'stvo American Park Network

[publisher American Park Network]

(23c) siet' amerických park

[network American Park]

None of the organizations above have a translational equivalent in the TL. It is possible to either translate word-for-word or to avoid transferring the names at all (Newmark 1988, 99). As aforementioned, it is crucial to recognize the role of the travel guide for a potential tourist and the consequences of the translational variant.

Example (23c) demonstrates the possibility of translating word-for-word. Such translation has no meaning or benefit for the reader of the TT. The original form of the name of the organization was therefore preserved and an explanation was added in front of it. Similarly, (22b) was also specified. When a text is translated in this manner, it is both understandable and beneficial to the TT reader. An explanation provides clarity and understanding to the reader about what this organization is/does and preserving the original name of the organization allows them to search and/or ask for it on their hypothetical trip if necessary.

As is evident from the analysis of provided examples, knowledge about the category of culture-specific items is vital for the translation of travel guides. It is also the most extensive category further proving its importance. A translator must be careful during the translation process of items from this category as it is rather simple to unintentionally provide a translation that does not have any informational value to the TTR. Many translation techniques need to be employed and combined to translate culture-specific items. Techniques employed the most in the case of translation of the Acadia National Park travel guide were direct equivalents (mostly for fauna and flora), loan words with explanations, and paraphrase.

CONCLUSION

The primary objective of this thesis was to translate an English travel guide brochure into the Slovak language. One of the main reasons why this aim (as well as this topic) was chosen was the fact that there is still a considerable amount of people in the Slovak Republic who do not speak English. Personal experience suggests that these individuals encounter significant limitations during their travels. Some might even be discouraged from travelling and experiencing new cultures. Thus, providing essential and thorough information about destinations in multiple languages promotes inclusivity. This highlights the importance of travel guide translation.

Moreover, the secondary aim was to create a tool for other, mostly novice translators, to help omit some of the most common mistakes and create a guideline that can help with the process of translation. By providing information extracted from the conducted research on the topic of travel guide translation it offers a systematic approach to the translation process and identifies common difficulties. Additionally, it provides information on common translation and cultural adaptation methods and illustrates the practical implementation of theory in the actual work.

As expected, various issues were encountered throughout the translation process, allowing to identify and explore them. Instances of such issues are non-equivalence and maintaining the intended style of the ST. Multiple strategies for dealing with these issues were explored and the most optimal option was chosen. Predominantly, loan words with explanations, paraphrases, and direct equivalents were employed. These strategies proved to be effective. In other words, these strategies ensured not only the conveyance of information but the usability of the TT during travelling.

Nonetheless, despite learning about the characteristic features of travel guides and preparing to handle them, some instances of unexpected issues occurred during the translation process. To illustrate, idioms and history-related terminology were particularly difficult to handle. Additionally, currency conversion emerged as a more challenging aspect of the translation process than was anticipated. The expectation was that it would be a straightforward process. Upon further consideration, it was decided to include both the SL as well as the TL currency. The rationale behind this was that it is convenient for the reader. For instance, some individuals might want to budget beforehand, in which case having both currencies provided can simplify this process.

Another key aspect was the glossary. It was a valuable tool that ensured consistency and organization. While the process of creation was rather lengthy it provided a chance to familiarize with the ST as well as ensure that the TT would be consistent.

Finally, by providing advice and practical insights, this thesis contributes to the subject of translation studies. Moreover, this thesis provides a framework for creating glossaries, addresses frequent issues, and illustrates efficient translation methods to equip translators with the skills and information they need to perform accurate translations of the travel guide genre.

BIBLIOGRAPHY

Primary source:

Acadia National Park Travel Guide Brochure. 2019. Acadia National Park. New York: American Park Network. Available on: <https://apnmedia.com/park-guides/>.

Secondary sources:

Baker, Mona. 2018. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 3rd ed. London: Routledge.

Berger, Arthur Asa. 2004. *Deconstructing Travel: Cultural Perspectives on Tourism*. Walnut Creek: Altamira Press.

Dagan, Ido, and Ken Church. 1994. *Termight: Identifying and Translating Technical Terminology*. Retrieved from <https://doi.org/10.3115/974358.974367>.

Dollerup, Cay. 2006. *Basics of Translation Studies*. Iași: Editura Institutul European.

Gromová, Edita. 2009. *Úvod do translatológie*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa.

House, Juliane. 2018. *Translation: The Basics*. New York: Routledge.

IATE. "About IATE." Last modified April 10, 2024. <https://iate.europa.eu/home>.

Jafari, Jafar. 2000. *Encyclopedia of Tourism*. New York: Routledge.

Jakobson, Roman. 1959. *On Linguistic Aspects of Translation*. Cambridge: Harvard University Press.

Knittlová, Dagmar, Bronislava Grygová, and Jitka Zehnalová. 2010. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.

Larson, Mildred Lewis. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham: University Press of America.

Levý, Jiří. 2012. *Umění překladau*. Praha: Apostrof.

More, Charles. 2014. *Understanding the Industrial Revolution*. New York: Routledge.

Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2nd ed. London: Routledge.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

Polyakova, Irina, Raisa Ivanova, and Olga Skrobotova. 2015. *The Travel Guide as a Tool for Promoting the Tourism Potential of a Region (as Exemplified by Lipetsk Oblast)*. Mediterranean Journal of Social Sciences 6, no. 6. Retrieved from <https://doi.org/10.5901/mjss.2015.v6n6s5p331>.

Pym, Anthony. 2004. *The Moving: Text Localization, Translation, and Distribution*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

- Terestyényi, Enikő. 2011. *Translating Culture-Specific Items in Tourism Brochures*. SKASE Journal of Translation and Interpretation 5, no. 2. Retrieved from <http://www.skase.sk/Volumes/JTI06/pdf_doc/02.pdf>.
- Thompson, Edward Palmer. 1966. *The Making of the English Working Class*. New York: Vintage Books.
- Vlahov, Sergej, and Sider Florin. 1980. *Neperevodimoe v perevode*. Moskva: Meždunarodnye otnošeníâ.
- Xiao, Xiao. 2020. *The Study of Loanwords in English*. Journal of Contemporary Educational Research 4, no. 12. Retrieved from <https://scholar.archive.org/>.

LIST OF ABBREVIATIONS

- TL First abbreviation – Target language
TT Second abbreviation – Target text
TTR Third abbreviation – Target text reader
SL Fourth abbreviation – Source language
ST Fifth abbreviation – Source text
STR Sixth abbreviation – Source text reader

LIST OF FIGURES

<i>Figure 1: A preliminary overview (Dollerup 2005, 55)</i>	<i>11</i>
<i>Figure 2 A colour-coded page from the TT</i>	<i>25</i>

LIST OF TABLES

<i>Table 1 An excerpt from the glossary of geographical vocabulary.....</i>	<i>26</i>
<i>Table 2 An excerpt from the glossary of vocabulary related to names of foods.....</i>	<i>26</i>
<i>Table 3 An excerpt from the glossary of names of organizations.....</i>	<i>27</i>
<i>Table 4 An excerpt from the glossary of vocabulary related to leisure.....</i>	<i>27</i>
<i>Table 5 An excerpt from the glossary of vocabulary unknown.....</i>	<i>28</i>
<i>Table 6 An excerpt from the glossary of vocabulary related to fauna and flora.....</i>	<i>28</i>

APPENDICES

Appendix P I – Corpus

APPENDIX P I - CORPUS

VITAJTE!

Vitajte v Národnom parku Acadia, ktorý sa nachádza na skalnatom ostrove Mount Desert Island v Maine. Nájdete tu týčiace sa žulové útesy, ktoré sa opierajú o piesočnaté a kamienkové pláže. Z mora sa dvíhajú ľadovcové hory, ktoré kryjú hlboké jazerá, zatiaľ čo krajina je posiatá lúkami, močiarimi a hustými lesmi. Prítomnosť oceánu pôsobí na všetky vaše zmysly – zrak, čuch aj sluch.

Národný park Acadia bol pôvodne založený 8. júla 1916 ako Národná pamiatka Sieur de Monts prezidentom Woodrowom Wilsonom. Avšak až mnohí podnikaví jednotlivci na prelome 20. storočia vytvorili prvý východný národný park, keď objavili jeho jedinečnú krásu, ekologickú hodnotu a potrebu jeho trvalej ochrany.

Služba národného parku (National Park Service, NPS) chráni tento jedinečný zdroj a jeho návštevníkov. Tohto sprievodcu vám prinieslo nakladateľstvo American Park Network, aby vám pomohol naplánovať si návštevu parku.

Umožnili to aj sponzori, na ktorých správy narazíte počas čítania. Pre viac informácií o parku volajte na telefónne číslo (207) 288-3338.

ZAUJÍMAVOSTI

Uznávaný: Národný park Acadia sa od svojho otvorenia v roku 1916 pýši množstvom prvenstiev. Stal sa prvým východným národným parkom, no ešte viac je obdivuhodný fakt, že je prvým národným parkom, ktorého celé územie bolo darované občanmi.

Krajinné územie: Acadia má rozlohu 198 296 km² a väčšina územia sa rozpína na ostrove Mount Desert Island (vyslovuje sa ako „dessert“).

Najvyšší bod: Vrchol hory Cadillac sa nachádza v nadmorskej výške 465 metrov.

Počet míľ: V parku sa nachádza 254 kilometrov turistických chodníkov a 72 kilometrov dopravných ciest so 16 kamennými mostami.

Flóra a fauna: Park je domovom asi 165 druhov pôvodných rastlín, asi 60 druhov suchozemských a morských cicavcov a viac ako 150 vyšľachtených druhov vtákov.

Populárne aktivity: Návštevníci si môžu vychutnať prechádzky a besedy s prírodovedcami, cyklistiku, rybárčenie, jazdu kočom, plavbu loďou, pešiu turistiku, kajakovanie, bežkovanie a rybolov na ľade.

Cyklistika: Väčšina dláždených ciest národného parku Acadia a približne 73 kilometrov malebných vozoviek je priam stvorených pre cyklistiku.

Pešia turistika: V parku je sprístupnených viac ako 200 kilometrov turistických chodníkov a 73 kilometrov dopravných ciest.

Kempovanie: V parku je viac ako 500 kempov.

Ubytovanie: V okolí parku na ostrove Mount Desert Island si viete vybrať z niekoľkých možností ubytovania. Celkový počet izieb je 4 500.

Návštevníci: Park ročne navštívi viac než 3,5 milióna ľudí, aby zažili krásnu pobrežnú krajinu.

OBSAH:

Vitajte

Novinky

Naplánujte si návštevu

Dôležité telefónne čísla

Predpisy a bezpečnosť v parku

Kto je kto v parku

História a kultúra

Pamätihodnosti

Mapa

Ochrana

Ostrov Mount Desert Island

Aktivity

Prechádzky a turistika

Kempovanie

Niečo pre deti

Fauna a flóra

Fotografovanie

Jednodenný výlet

NOVINKY

Všetci sme prepojení

„Keď pohneme jednou jedinou vecou v prírode, zistíme, že je prepojená s celým zvyškom sveta.“ — John Muir

Ako mladý muž mal John Muir, prírodovedec známy ako „otec národných parkov“, nehodu, ktorá ho dočasne oslepila.

Navždy mu to zmenilo život. Keď sa mu zrak vrátil, odhodlal sa ísť si za svojim snom a venovať sa výskumu.

Keď čelíme nepriazni osudu, máme len dve možnosti. Buď sa môžeme povzniesť nad svoju situáciu alebo podľahnúť silným emóciám pochybnosti, strachu, odporu a apatie. Muirovi sa zrak našťastie vrátil, ale následné úsilie preniesť sa cez svoje osobné ťažkosti čerpalo silu z nádeje, súcitu, láskavosti a lásky.

V poslednej dobe sa zdá, že všetci riešime až príliš mnoho prekážok. Médiá, ktoré každú hodinu prichádzajú s novými aktualitami, prinášajú správy o tragédiách a rozporoch. Práve kvôli tomuto som sa rozhodol pripraviť hodinu regeneračnej jogy. Cieľom bolo vytvoriť bezpečné prostredie pre mojich študentov a poskytnúť im hodinu pokoja a ticha. Počas príprav tejto hodiny som rozmýšľal, aká téma by zaujala ich predstavivosť a kládla dôraz na našu ľudskú potrebu prepojenia.

Počas hodín sa snažím používať príklady, ktoré prepájajú starodávnu tradíciu so súčasnou vedou. Často nachádzam inšpiráciu v parkoch. Vo svojej tradičnej forme je joga nástrojom ako sa spojiť so spoločným vesmírom. Muir o citát taktiež najlepšie ilustruje príklad Národného parku Yellowstone. 70 rokov v tomto parku nežili vlky. Všetko sa začalo meniť, keď boli do prostredia znovu privezené. Prevládajúca populácia losov už nemohla pokojne okusovať vrby, pást sa na otvorených lúkach, ani sa zhromažďovať pri riekach. Zakrátko sa lesy a lúky začali obnovovať. Objavili sa spevavé vtáky. Bobrom sa znovu začalo dariť, stavali hrádze, ktoré vytvárali biotopy pre vydry, ondatry a kačice. Chladnejšie vody zatienené stromami vytvorili vhodné podmienky pre rôzne druhy obojživelníkov a rýb. Korene stromov stabilizovali brehy riek, znížili eróziu a dokonca zmenili geografiu parku. Skúste sa zamyslieť a pridete na to, že skutočne všetko, čo si dokázate predstaviť, je prepojené. Práve teraz je ten pravý čas hľadať spojenia, či už v parku, v štúdiu jogy alebo kdekoľvek, kde sa viete inšpirovať a nájsť silu vstať a prekonať prekážky, ktorým všetci čelíme...

ZOSTAŇTE PRIPOJENÍ AJ VO VAŠICH OBLÚBENÝCH PARKOCH!

Človek si má v parkoch užívať prírodu, ale čo v prípade, že chcete so známymi zdieľať krásnu fotografiu, ktorú ste odfoťili, alebo očakávate dôležitý email? Ak chcete do svojho parku pridať pripojenie, alebo ak už Wi-Fi máte a chcete by ste pomôcť s pridávaním obsahu alebo generovaním príjmov sponzorov, dajte nám vedieť na adrese wifi@americanparknetwork.com.

NAPLÁNUJTE SI NÁVŠTEVU

Ako sa k nám dostanete?

Acadia sa nachádza v dvoch tretinách cesty na pobrežie štátu Maine, približne 263 kilometrov od Portlandu, 434 kilometrov od Bostonu a 764 kilometrov od New Yorku.

Cesta autom: Ak cestujete z mesta Bangor (75 km od parku), napojte sa na diaľnicu U.S. 1A smerom na juh, ktorá vás zavedie do mesta Ellsworth. Následne sa pripojíte na diaľnicu Route 3 smerom na východ, ktorá vás zavedie priamo ku vchodu do parku Hulls Cove. V prípade, že cestujete z Portlandu (263 km od parku), vyberte sa po diaľnici Route 1

smerom na sever, ktorá vedie pozdĺž pobrežia do mesta Ellsworth, kde sa napojíte na diaľnicu Route 3, a tá vás zavedie priamo ku vchodu do parku Hulls Cove.

Do obľúbenej časti parku, Park Loop Road na ostrove Mount Desert Island, vedú štyri vchody: vchod Hulls Cove Entrance z diaľnice Route 3, vchod Cadillac Mountain Entrance, ktorý sa nachádza na okraji mesta Bar Harbor na diaľnici Route 233, vchod Sieur de Monts Entrance, ktorý sa nachádza na diaľnici Route 3 južne od mesta Bar Harbor a vchod Stanley Brook Entrance, ktorý sa taktiež nachádza na diaľnici Route 3 v meste Seal Harbor. Do ďalších častí parku sa dostanete z rôznych verejných ciest na ostrove Mount Desert Island. Časť parku na polostrove Schoodic sa nachádza pri diaľnici Route 186, neďaleko mesta Winter Harbor. Na ostrov Isle au Haut sa jednoducho dostanete poštovou loďou z obce Stonington.

Letecky: Letisko Hancock County-Bar Harbor (BHB), ktoré sa nachádza na diaľnici Route 3 v Trentone, prevádzkuje spoločnosť Cape Air s priamym spojením do Bostonu.

Z najbližších veľkých letísk, medzinárodného letiska Bangor (vzdialeného 72 km) alebo medzinárodného letiska Portland (vzdialeného 263 km), si musíte prenajať auto a do Acadie sa dopraviť autom. Do Portlandu lietajú z väčšiny amerických metropol spoločnosti American, Delta, Elite, Frontier, JetBlue, Southwest a United. Bangor ponúka služby spoločností Allegiant, Delta, American Airlines a United.

PREUKAZY NA FEDERÁLNE REKREAČNÉ ÚZEMIA

Federálny rekreačný preukaz je užitočný, ak plánujete navštíviť veľa národných parkov, lesov alebo iných federálnych území. Informácie získate na telefónnom čísle (888) 275-8747 alebo na stránke store.usgs.gov/pass.

Typ Cena Dostupné pre Podrobnosti

Ročný preukaz

75€ (\$80)

Verejnosť

Túto ročnú permanentku si môžete zakúpiť na prevádzke, telefonicky alebo online (pozri vyššie).

Preukaz pre seniorov

75€ (\$80)

Obyvatelia USA vo veku 62+

Tento celoživotný lístok je k dispozícii na prevádzke, on-line alebo prostredníctvom poštovej objednávky. Vyžaduje sa preukaz totožnosti.

Vojenský preukaz

Zdarma

Príslušníci aktívnej armády USA a ich závislé osoby

Tento ročný preukaz je k dispozícii na mieste. Vyžaduje sa preukaz totožnosti (preukaz CAC alebo formulár DoD 1173).

Prístupový preukaz

Zdarma

Obyvatelia USA s trvalým zdravotným postihnutím

Tento doživotný preukaz je k dispozícii na mieste alebo prostredníctvom poštovej objednávky. Vyžaduje sa preukaz totožnosti a dokumentácia.

Preukaz dobrovoľníka

Zdarma

250 súhrmných hodín dobrovoľníckej služby

Informujte sa na mieste o tejto ročnej permanentke.

Vlakom: Do národného parku Acadia nepremáva žiadna osobná železničná doprava.

Autobusom: Medzimestské autobusové spoločnosti Greyhound a Concord Coach Lines ponúkajú autobusovú dopravu medzi Bostonom a Bangorom po celý rok. Pre viac informácií volajte buď spoločnosti Greyhound na telefónne číslo (800) 894-3355 alebo navštívte webovú stránku [greyhound.com](https://www.greyhound.com). Pre viac informácií o službách spoločnosti Concord

volajte na telefónne číslo (800) 639-3317 alebo navštívte stránku concordcoachlines.com.

Miestnou dopravou: Miestna doprava jazdí na ostrove Mount Desert Island celoročne medzi letoviskom Bar Harbor a mestom Ellsworth. Pre viac informácií volajte na telefónne číslo (207) 667-5796 alebo navštívte stránku downeasttrans.org.

Trajektom: Na ostrov Isle au Haut sa dostanete poštovou loďou z mesta Stonington na ostrove Deer Isle. Rezervácie sa neprijímajú a počet denných návštevníkov na ostrove je obmedzený. Pre viac informácií volajte na telefónne číslo (207) 367-5193 alebo navštívte stránku isleauhaut.com. Štátna trajektová služba Swan's Island Ferry poskytuje celoročnú dopravu z prístavu Bass Harbor na ostrov Swan's Island. Pre viac informácií volajte na číslo (207) 244-3254 alebo navštívte stránku swansisland.org.

POHYB PO PARKU

Po parku sa môžete pohybovať autom, bicyklom alebo pešo. V prístave Bar Harbor sú k dispozícii taxíky a na vyššie uvedených letiskách sú k dispozícii požičovne áut.

Nedávno inovovaný systém hromadnej dopravy Island Explorer jazdí podľa letného rozpisu od 23. júna do 26. augusta a podľa jesenného rozpisu od 27. augusta do 9. októbra. Viac informácií nájdete v priloženej mape.

OTVÁRACIA DOBA

Park je otvorený celoročne, 24 hodín denne. Väčšina ciest v parku je však uzavretá od 1. decembra do 14. apríla. Ak potrebujete prejsť cez park v zime, volajte vopred na telefónne číslo (207) 288-3338 a stlačte 0 pre viac informácií o uzávierke ciest.

VSTUPNÉ

Pre vstup do ktorejkoľvek oblasti parku je nutné uhradiť poplatok. Poplatok za jedno vozidlo je 28€ (\$30) a platí sedem dní. Ročný poplatok Acadia Park Pass stojí 51€ (\$55) a platí jeden rok. Poplatky pre návštevníkov na motorke sú 23€ (\$25) a pre chodcov a cyklistov 14€ (\$15). Pre vozidlá so 16 a viac cestujúcimi je platný poplatok 14€ (\$15) na osobu. Acadia je jedným z mála národných parkov zúčastňujúcich sa na pilotnom projekte predávajúcom sedemdnňové alebo ročné vstupné online. Ak si chcete kúpiť lístok online, prejdite na stránku www.yourpassnow.com.

KAŽDÉ DIEŤA V PARKU

Aby sme pomohli vytvoriť a prilákať novú generáciu návštevníkov, podporovateľov a zástancov parku, Obamova administratíva v spolupráci s federálnymi agentúrami pre správu pôdy spustila iniciatívu Každé dieťa v parku (Every kid in a park). Bezprostredným cieľom programu je poskytnúť príležitosť každému študentovi štvrtého ročníka v celej krajine zažiť na vlastnej koži verejné územie a vody.

Každý žiak štvrtého ročníka má prístup k vlastnému preukazu na stránke Everykidinapark.gov. Tento preukaz umožňuje vlastníkovi preukazu a všetkým sprevádzajúcim cestujúcim v súkromnom nekomerčnom vozidle vstup do parku.

Vstupenku môžete nájsť na stránke everykidinapark.gov a musíte si ju vytlačiť a následne predložiť v parku. Platnosť končí 31. augusta 2019.

POČASIE

Umiestnenie parku Acadia prináša neustále zmeny počasia vrátane dní žiarivého slnečného žiarenia a príležitostných rán, kedy je ostrov zahalený do hmly. Blízkosť Acadie k vode tiež prináša letné horúčavy a zimný chlad. V júli a v auguste sa teploty pohybujú v rozpätí 21 až 26 °C s častou prítomnosťou morského vánku. Na jar a na jeseň očakávajte najvyššie teploty 10 až 15 °C. V novembri nastáva zimná sezóna, ktorá pretrváva až do marca, kedy sa denná teplota pohybuje okolo -1 °C a v noci môže teplota klesnúť až na -17 °C. Buďte vždy pripravení na zmeny a oblečenie vrstvite.

DÔLEŽITÉ TELEFÓNNE ČÍSLA

Všeobecné informácie o parku (207) 288-3338

Núdzové situácie 911

Straty a nálezy (207) 288-8791

Informácie o počasi (207) 667-8910

Kempovanie (207) 288-3338

Obchodná komora Bar Harbor (Bar Harbor Chamber of Commerce) (207) 288-5103,
(800) 345-4617

Obchodná komora Mount Dessert (Mount Dessert Chamber of Commerce) (207) 276-5040

Obchodná komora Southwest Harbor / Tremont (Southwest Harbor / Tremont Chamber of Commerce) (207) 244-9264
NÁVŠTEVNÍCKE CENTRÁ

Jarné a zimné parkové služby ponúka v Obchodná komora Bar Harbor Chamber of Commerce na 2 Cottage St. v Bar Harbor. Prírodné centrum Sier de Monts (Sier de Monts Nature Center) taktiež ponúka správcovské služby. Toto centrum sa nachádza na jednosmernej časti cesty Park Loop Road.

Počas letnej sezóny sú v Acadii dve návštevnícke centrá. Správa národných parkov (NPS) prevádzkuje návštevnícke centrum Hulls Cove, ktoré sa nachádza hneď vedľa diaľnice Route 3 na začiatku cesty Park Loop Road. Návštevnícke centrum Hulls Cove sa v júli a auguste zvyčajne otvára o 8:00 hod. V tejto dvojposchodovej budove nájdete obsiahle kníhkupectvo, toalety (otvorené aj mimo otváracích hodín) a informácie. Môžete si tu taktiež zakúpiť návštevnícke preukazy.

V Hulls Cove si môžete nakúpiť knihy, mapy a plagáty a prihlásiť sa na voľnočasové aktivity ako napríklad pozorovanie vtákov alebo prechádzky pri prílivových bazénoch. Kompletný harmonogram aktivít pod vedením správcov vrátane programov pre deti nájdete na nps.gov/acad.

Informačné centrum Thompson Island Information Center, ktoré sa nachádza pri vstupe na ostrov Mount Desert Island na diaľnici Route 3, spoločne prevádzkujú Správa národných parkov (NPS) a miestne obchodné komory. Toto centrum poskytuje podrobnosti o ubytovaní a stravovaní pre všetkých návštevníkov ostrova, informácie o parku a návštevnícke preukazy. Centrum je otvorené denne od 21. apríla do 15. októbra. Otváracie hodiny sa líšia.

OBCHODNÁ KOMORA BAR HARBOR

Obchodná komora Bar Harbor prevádzkuje dve návštevnícke centrá v blízkosti národného parku Acadia. Zastavte sa v uvítacom centre Acadia, ktoré sa nachádza na adrese 1201 Bar Harbour Rd. v Trentone alebo v uvítacom centre Downtown Welcome Center, ktoré sa nachádza na adrese 2 Cottage St. v Downtown Bar Harbor. Uvítacie centrá ponúkajú informácie o parku a regióne, ako aj bezplatnú sieť „Oh, Ranger! Wi-Fi™“. Pre viac informácií volajte (800) 345-4617 alebo navštívte stránku barharborinfo.com.

SLUŽBY PRE LUDÍ SO ZDRAVOTNÝM POSTIHNUTÍM

Zariadenia parku a aktivity, ktoré sú bezbariérové, sú označené značkou (-) symbol invalidného vozíka (-). Pre viac informácií si pozrite tabuľku „Preukazy na federálne rekreačné územia“ v tejto kapitole. Obsahuje viac informácií o bezplatnom prístupovom preukaze, ktorý zbavuje občanov USA alebo občanov s trvalým zdravotným postihnutím všetkých vstupných poplatkov.

Kempovanie: Kemp Blackwoods (Blackwoods Campground) má 12 bezbariérových lokalít, každé je spevnené štrkovými chodníkmi vedúcimi k ohnisku, piknikovému stolu, toaletám a centrálnemu amfiteátru. Kemp Seawall (Seawall Campground) má 14 prístupných kempingových lokalít vrátane autokempov, kempov pre karavany a lokalít pre väčšie skupiny.

Cesty vyhradené kočom: cesty pre koče, ktoré vedú cez celý park a sú uzavreté pre všetku motorizovanú dopravu vrátane elektrobicyklov a sú ideálne pre používateľov invalidných vozíkov.

Pikniky: Bezbariérové miesto na piknik je k dispozícii na miestach Fabbri, Thompson Island, Bear Brook, Frazer Point, Pretty Marsh a Seawall, kde sú prístupné aj bezbariérové toalety. Ostatné miesta vyhradené na piknik nie sú plne bezbariérové.

Publikácie: Správa národných parkov vydala sprievodcu pre bezbariérový prístup do parku. Je k dispozícii v návštevníckom centre Hulls Cove, ako aj na webovej stránke parku.

Asistenčné zvieratá: Návštevníci môžu pri návšteve parkovísk a programov využívať asistenčné zvieratá. Viac informácií nájdete v kapitole „Predpisy a bezpečnosť v parku“.

Kúpanie: Pláž Echo Lake ponúka bezbariérový prístup cez promenádu. Vstupe na pláž Sand Beach bránia dlhé schody.

Výlety: Výlety loďou sú pre vozičkarov prístupné, ale len s asistenciou. Koče v stajniach Wildwood môžu odviezť aj invalidné vozíky.

UBYTOVANIE A STRAVOVANIE

V rámci hraníc parku nie je k dispozícii ubytovanie, ale v okolí ostrova Mount Desert Island je k dispozícii veľa hostincov, motelov, penziónov a kempingových lokalít.

Jedinou reštauráciou v parku je reštaurácia Jordan Pond House, známa svojimi koláčikmi zvanými pop-overs a popoludňajším čajom. Ďalšie podrobnosti nájdete v súvisiacom článku v tejto kapitole.

Susedné oblasti tiež ponúkajú skvelé možnosti stravovania, pričom menu obsahuje regionálne špeciality z čerstvých morských čučoriedok a samozrejme morského homára!

Pre viac informácií o ubytovaní a stravovaní kontaktujte obchodné komory uvedené v tabuľke v tejto kapitole.

UBYTOVANIE

Čo sa ubytovania týka, Mount Desert Island má niečo pre každého. Dokopy má ostrov 4500 izieb. Vyberte si od romantického ubytovania s raňajkami až po najmodernejší hotel s konferenčnými priestormi. Nájdete tu taktiež prímorské chaty a motely pri cestách, veľké hostince, komplexné strediská, penzióny a chaty.

Cestovatelia, ktorí chcú ušetriť, môžu zvážiť prenájom bytu alebo pobyt v priestoroch miestnej neziskovej organizácie YWCA v Bar Harbor. Súkromné kempy sú ďalšou ekonomickou alternatívou.

STRAVOVANIE

Acadia nie je len pastvou pre oči. Na celom ostrove sa nachádzajú reštaurácie, v ktorých pripravujú najrôznejšie špeciality, ako sú napríklad varený homár, dusené mušle, polievka z mušlí, pečené fazule, čučoriedkové palacinky a koláč. Žiadny návštevník nemôže tvrdiť, že skutočne zažil Maine, ak tieto pokrmy neochutnal. Mount Desert Island má celý rad stravovacích zariadení. Od neformálnych podnikov, v ktorých ponúkajú kvalitné a čerstvé plody mora, až po prepychovejšie elegantné reštaurácie, ktoré ponúkajú štvorhviezdičkovú kuchyňu. Nechýbajú ani kaviarne, čajovne, lahôdky, grily a predajne. Najlepšou voľbou budú pravdepodobne morské plody, pretože ostrovné rybárske lode denne prinášajú úlovky z mora.

SLUŽBY PRE NÁVŠTEVNÍKOV

Zatiaľ čo Acadia je otvorená celoročne, väčšina zariadení parku sa zatvára od konca októbra do polovice mája. V sezóne alebo mimo nej je v miestnych komunitách k dispozícii množstvo doplnkových služieb.

BANKY

Banky a bankomaty sú dostupné vo všetkých komunitách.

POTREBY NA KEMPING

Spacie vaky, nafukovacie matrace, lampáše, prenosné variče, riad, ruksaky, propánové palivo a palivové drevo je možné zakúpiť v Bar Harbor a ďalších veľkých okolitých mestách. Pre viac informácií kontaktujte obchodné komory uvedené v tabuľke v tejto kapitole.

POHOTOVOSTNÉ A LEKÁRSKE SLUŽBY

V parku volajte na číslo 911 a požiadajte o núdzovú lekársku alebo policajnú pomoc alebo nahláste akúkoľvek nehodu. Hoci v parku nie sú lekári, prvá pomoc je k dispozícii po celom ostrove na telefónnom čísle 911. V Bar Harbor sa nachádza nemocnica Mount Desert Island Hospital. Je to moderné zariadenie s 25 lôžkami, ktoré sa nachádza na Wayman Lane jeden blok od ulice Main Street. Poskytuje 24-hodinovú pohotovostnú a kardiologickú starostlivosť, ako aj intenzívnu kardiologickú starostlivosť, pediatrické a laboratórne služby a respiračnú terapiu. Zdravotnícke zariadenia sú k dispozícii aj v oblastiach Northeast Harbor, Southwest Harbor a Ellsworth. Najväčšia nemocnica v regióne, Eastern Maine Medical Center, sa nachádza vo vzdialenosti takmer 73 kilometrov v Bangore.

DARČEKY A SUVENÍRY

Obchody so suvenírmi v tejto oblasti predávajú ručne vyrábané výrobky, vyrobené priamo v Maine. Môžete si zakúpiť napríklad keramiku, šperky z dikobrazov, košíky amerických Indiánov a miniatúrne majáky. Nájdete v nich aj miestne pochúťky ako napríklad javorový sirup, jahodový a čučoriedkový džem a dokonca aj fľaše čučoriedkového vína

vyrobeného v neďalekom vinárstve. V obchodoch nájdete aj knihy, videá, tričká, pohľadnice a iné suveníry s tematikou parku Acadia.

ZVIERATÁ A CHOVNÉ STANICE

Domáce zvieratá sú v parku Acadia povolené, ale musia byť vždy na vôdzke nie dlhšej ako 183 centimetrov a musia byť neustále pod kontrolou. V parku sa nenachádzajú žiadne chovateľské stanice. Veterinárna starostlivosť je k dispozícii v Bar Harbor.

POŠTOVÉ SLUŽBY

Pre kompletne poštové služby navštívte Bar Harbour Post Office na adrese 55 Cottage St.. Pošta je otvorená od pondelka do piatku od 8:00 do 16:30 hod a v sobotu od 9:00 do 12:00 hod. Viac informácií získate na telefónnom čísle (207) 288-3122.

HOMÁR Z MAINE

Mäso z homára je sladké a šťavnaté – skutočná pochúťka.

Zo všetkých stvorení, ktoré obývajú studené vody oceánu v Maine, nie je žiadny viac známy alebo viac cenený ako homár. Tento odolný kôrovec, ktorý kedysi zdobil štátnu poznávaciu značku, sa objavuje aj na jedálnych lístkoch reštaurácií pozdĺž pobrežia.

Sláva homára je zaslúžená. Jeho mäso, ktoré nájdeme v silných predných klepetách, veľkom chvoste a tenkých nohách, je sladké a šťavnaté. Je to skutočná pochúťka. Chuť homára skutočne stojí za všetko vynaložené úsilie potrebné na ulovenie, varenie a konzumáciu.

Pred dvesto rokmi sa homár netešil toľkej sláve. Prví osadníci z Maine ich používali ako hnojivo a legenda hovorí, že väzni sa sťažovali, že musia jesť homáre trikrát týždenne. Homárov bolo totiž kedysi tak veľa, že ich bolo možné zbierať pri odlive pozdĺž skalnatého pobrežia Maine. Niet divu, že sa ich prejedli.

Dnes si lov homárov vyžaduje oveľa viac práce. Homáre žijú na dne oceánu, kde sa živí slimákmi, mušľami a inými morskými tvormi. Lovci homárov chytajú svoju korisť pomocou drôtených pascí v tvare krabice, ktorú hodia cez palubu a označujú pestrofarebnými bójkami (ich výrazné farebné kombinácie sú registrované štátom). Aj tu však existujú pravidlá. Aby bolo legálne homára uloviť, potrebuje mať konkrétne rozmery. Vyrásť na požadovanú veľkosť môže trvať až 7 rokov. Počas tohto obdobia pravidelne zvliekajú svoj pancier. Priemerná hmotnosť sa pohybuje okolo 680 gramov. Zaznamenané sú aj prípady homárov, ktoré vážili až 18 kilogramov.

Maine je jedným z najlepších miest, kde sa môžete o homároch niečo málo dozvedieť a taktiež ich ochutnať. Keď budete v meste, zastavte sa pri jednom z mnohých podnikov, kde túto pochúťku ponúkajú, aby ste sa mohli presvedčiť sami. V Bar Harbor nájdete aj služby kuriérov a logistické služby. V iných mestách niektoré obchody slúžia ako odberné miesta. Pre viac informácií volajte (207) 288-5885.

BOHOSLUŽBY

Niekoľko kostolov sa nachádza na ostrove Mount Desert Island a najbližšia synagóga je vzdialená 32 kilometrov v Ellsworth. Informácie o bohoslužbách nájdete v miestnych týždenníkoch, Mount Desert Islander a Ellsworth American. Ekumenické bohoslužby sa konajú každý týždeň v lete na vrchole hory Cadillac a v kempoch Blackwoods a Seawall.

ČERPACIE STANICE

Vo všetkých mestách sa nachádza niekoľko čerpacích staníc. Autoservisy a predajcovia pneumatík sú k dispozícii aj v mestách Bar Harbor a Ellsworth, ktoré sa nachádzajú 32 kilometrov severne na diaľnici Route 3.

INFORMÁCIE O PRÍLIVE

Takmer všetky miestne noviny a cestovateľské brožúry obsahujú sezónne tabuľky denného prílivu a odlivu a východu a západu slnka.

PREDPISY A BEZPEČNOSŤ V PARKU

Svoj čas v parku si naplno užijete vďaka tomu, že sa vopred pripravíte a naplánujete si návštevu. K tomu patrí aj oboznámenie sa s bezpečnostnými opatreniami a pravidlami parku.

BEZPEČNOSTNÉ TIPY

Prosím oboznámte sa s nižšie uvedenými tipmi, ktorých účelom je zvýšiť vašu bezpečnosť a váš pôžitok počas vašej návštevy.

OBJAVOVANIE BREHOV

Buďte opatrní pri pohybe v blízkosti skalnatých brehov parku Acadia. Uvoľnený štrk na povrchu skál môže byť pri chôdzi nebezpečný. Mokré skaly sú šmykľavé a nečakané vlny by vás mohli zaplaviť a vtiahnuť do mora.

KLIEŠTE

Kliešte sú v parku Acadia bežné a rozšírené. Najaktívnejšie sú v dobe medzi koncom jari a začiatkom jesene. Choroby prenášané kliešťami sú v tomto regióne čoraz väčším problémom verejného zdravia. Pokúste sa znížiť vaše riziko nákazy tým, že budete kráčať v strede chodníkov mimo vegetácie. Noste oblečenie svetlej farby, aby ste si na ňom mohli kliešťa jednoduchšie všimnúť. Zastrčte si nohavice do ponožiek, nastriekajte si oblečenie repelentom a pozorne sa prezrite po každej prechádzke v prírode. Pre viac informácií navštívte [cdc.gov/tics](https://www.cdc.gov/tics).

TURISTIKA

- Držte sa turistického chodníka, aby ste sa nestratili.
- Buďte pripravení. Zabaľte si mapu, náramkové hodinky, nôž, zápalky, baterku, vodu a jedlo, repelent, pršiplášť a lekárničku.
- Ak sa stratíte, unavíte alebo zraníte, zachovajte pokoj a zostaňte na turistickom chodníku. Požiadajte okoloidúcich turistov o pomoc. Neprechádzajte sa mimo vyznačených chodníkov a po tme. Ak sa začne stmievať, zostaňte na mieste a počkajte na pomoc.
- Nechodte na túru sami a dajte plán trasy zodpovednej osobe alebo ho nechajte na palubnej doske vášho vozidla.
- Zvoľte si trasy, ktoré zodpovedajú vašim schopnostiam a kondícií. Zakúpte si mapu trás v jednom z návštevníckych centier, v ktorej sa dočítate podrobné informácie o jednotlivých trasách.
- Aby ste predišli pľuzgierom, obujte si pohodlnú obuv a kvalitné outdoorové ponožky, aby utlmili tlak na nohy a chránili ich.

HYPOTERMIA

Kvôli neustále sa meniacemu počasiu v Maine vrstevte oblečenie a vezmite si so sebou oblečenie do dažďa. Nejde len o pohodlie, ale aj o prevenciu podchladenia. Tento potenciálne smrteľný stav nastáva, keď telo stráca teplo rýchlejšie, ako ho dokáže vytvoriť. Byť mokrý počas sviežeho letného dňa tiež môže spôsobiť tento stav. Ak si všimnete, že vy, alebo člen vašej skupiny sa nekontrolovateľne chveje a správa sa dezorientovane, vyhľadajte úkryt, odstráňte všetko mokré oblečenie, zabaľte postihnutú osobu do prikrývky a podajte teplé, nealkoholické tekutiny. Závažné prípady hypotermie vyžadujú okamžité lekárske ošetrovanie.

ČO SI ZBALIŤ

Na turistický chodník sa nevydávajte bez:

- Topografickej mapy a kompasu + GPS
- Píšťalky
- Baterky alebo čelového svetla
- Slnčných okuliarov, krému na opaľovanie s ochranným faktorom a pokrývkou hlavy
- Vysoko energetických potravín
- Veľkého množstva vody
- Vhodného oblečenia vrátane extra vrstiev
- Vodeodolných zápaliek
- Repelentu

- Vreckového nožika

PREDPISY PARKU

NEHODY

Každé zranenie na pôde parku a poškodenie majetku musí byť nahlásené správcom parku.

BICYKLE

Bicykle sú povolené na všetkých dláždených cestách parku a na cestách vyhradených pre koče. Niektoré z týchto ciest sú označené značkou ako súkromné. Na týchto označených cestách je prístup pre bicykle zakázaný. Bicykle nie sú povolené ani na turistických trasách. Buďte opatrný na úzkej a kľukatej ceste Park Loop Road. Elektrobicykle, ktoré sa považujú za motorové vozidlá podľa zákona o federálnych predpisoch, nie sú povolené na cestách vyhradených pre koče alebo kyvadlové spoje.

KEMPOVANIE

Kempujte len v určených kempoch v Blackwoods, Seawall, Isle au Haut a Schoodic Woods.

POŽIARE A PALIVOVÉ DREVO

Zber vyrúbaného dreva v kempoch je zakázaný. Používajte iba drevo z parkom poskytnutých hromád dreva alebo suché/vypadané drevo z iných častí parku. Oheň zakladajte iba v určených ohniskách alebo krboch v kempoch a na miestach určených na pikniky. Dovážať palivové drevo do Maine z iného štátu je v tomto štáte nezákonné.

ZBRANE A OHŇOSTROJ

Predpisy o strelných zbraniach sa líšia v závislosti od parku. Najaktuálnejšie informácie získate pred vašou návštevou od správy národných parkov (NPS) alebo parku, ktorý plánujete navštíviť. Držanie alebo používanie petárd alebo zábavnej pyrotechniky je zakázané.

LOV A RYBOLOV

Lov a odchyt rýb sú zakázané. Rybolov je povolený v súlade so zákonom štátu Maine. Na sladkovodný rybolov sa vyžaduje štátna licencia pre obyvateľov Maine vo veku 16 rokov alebo starších a nerezidentov starších ako 12 rokov. Poplatok za jednodňovú licenciu je 10,65 € (\$11). Licencie sa nedajú kúpiť v parku, ale sú k dispozícii na niektorých mestských úradoch a v železniarstvach alebo online na mefishwildlife.com. Ďalšie informácie získate na čísle (207) 288-3338.

DOMÁCE ZVIERATÁ

Domáce zvieratá musia byť vždy na vôdzke nie dlhšej ako 183 centimetrov. Sú povolené vo všetkých lokalitách parku okrem kempu Duck Harbour na ostrove Isle au Haut, divokých záhrad Acadia v Sieur de Monts, turistických chodníkov, ktorých trasa vedie cez železné stúpadlá alebo rebríky, a budov v parkoch pod vedením správy. Domáce zvieratá sú zakázané na pláži Echo Lake od 15. mája do 15. septembra a na pláži Sand Beach od 15. júna do 8. septembra. Vždy po svojom miláčikovi upracte.

ŠOFÉROVANIE

Rýchlostný limit v parku je 56 km/h, pokiaľ nie je uvedené inak. Terénne vozidlá sú zakázané. Všetky motorové vozidlá sú zakázané na cestách v parku a na cestách určených pre koče.

UDRŽIAVANIE DIVOČINY

Nekrmte, nenaháňajte ani neobťažujte voľne žijúce zvieratá. Nepribližujte sa k zvieratám a odpadky háďte do správnych vyhradených odpadkových košov. Ak si zvieratá začnú spájať ľudí s potravou, môžu stratiť strach z ľudí a následne stratiť schopnosť samostatne si nájsť potravu.

FOTOGRAFIE NA PAMIATKU VÁM VYSTAČIA

Ponechanie si, ničenie, odstraňovanie alebo narušenie majetku parku alebo prírodných a kultúrnych zdrojov je zakázané.

KTO JE KTO V PARKU

SPRÁVA NÁRODNÉHO PARKU

Od svojho založenia v roku 1916 sa Správa národného parku (NPS) snaží zachovať americké parky pre budúce generácie. Je zodpovedná za zachovanie a ochranu environmentálnych a kultúrnych hodnôt našich národných parkov, ochranu rýb a

iných voľne žijúcich živočíchov a za zabezpečenie verejného využívania a pôžitku z parkov. Pre viac informácií kontaktujte: Národný park Acadia, P.O. Box 177, Bar Harbor, ME 04609, volajte na telefónne číslo (207) 288-3338 alebo navštívte stránku nps.gov/acad.

DAWNLAND, LLC

Spoločnosť Dawnland, LLC spolupracuje so Správou národného parku a pomáha poskytovať stravovacie služby a nákupné zariadenia v parku. Dawnland prevádzkuje reštauráciu Jordan Pond House, kde si návštevníci môžu vychutnať čaj a koláčiky zvané pop-overy (bochníčky pečené z vaječného cesta) s výhľadom na jazero Jordan Pond a pohorie The Bubbles. Prevádzkuje tiež tri obchody so suvenírmí v parku s názvami Jordan Pond, Cadillac Mountain a Thunder Hole. Pre viac informácií kontaktujte Dawnland, LLC, P.O. Box 40, Seal Harbor, ME 04675, volajte na telefónne číslo (207) 276-3316 alebo navštívte stránku acadiajordanpondhouse.com.

NEZISKOVÁ ORGANIZÁCIA EASTERN NATIONAL

Združenie Eastern National, ustanovené parlamentom USA v roku 1948, je nezisková organizácia, ktorá propaguje historické, vedecké a vzdelávacie aktivity pre Správu národného parku. Podporuje tiež výskumy parkov, programy, ktoré umožňujú návštevníkom osobne si vytvoriť spojenie s parkom a programy na ochranu prírodných zdrojov. Pre viac informácií kontaktujte Eastern National, Acadia National Park, P.O. Box 177, Bar Harbor, ME 04609, volajte na telefónne číslo (207) 288-4988 alebo navštívte stránku easternnational.org.

NEZISKOVÁ ORGANIZÁCIA FRIENDS OF ACADIA

Friends of Acadia je nezávislá nezisková organizácia, ktorá sa snaží zachovať a chrániť park a jeho okolité komunity prostredníctvom grantov a programov na ochranu, dobrovoľníctva a advokácie. Pre viac informácií kontaktujte Friends of Acadia, P.O. Box 45, Bar Harbor, ME 04609, volajte na telefónne číslo (800) 625-0321 alebo (207) 288-3340, alebo navštívte stránku friendsofacadia.org.

OBCHODNÁ KOMORA OBLASTI MOUNT DESERT ISLAND

Užitočné informácie vám vie poskytnúť niekoľko obchodných komôr. Prvou z nich je obchodná komora Bar Harbor Chamber of Commerce, kontakt: 2 Cottage St., Bar Harbour, ME 04609, (800) 288 – 5103, barharborinfo.com. Ďalšou možnosťou je obchodná komora Mount Desert Chamber of Commerce. Zastupuje lom Hall Quarry, Northeast Harbor, rieku Otter Creek, mesto Pretty Marsh. A v neposlednom rade obchodná komora Southwest Harbor/Tremont Chamber of Commerce, kontakt: 329 Main St., Southwest Harbor, ME 04679, (207) 244-9264, acadiachamber.com.

HISTÓRIA A KULTÚRA

Ostrov dnes známy ako Mount Desert Island sa začal formovať pred asi 500 miliónmi rokov na dne oceánu. Erózia zmieta sedimenty ako piesok, prach, bahno, sopečný popol a morské riasy zo severoamerickej kontinentálnej dosky do mora. Tam sa hromadili a stvrdli, až sa stali základom pre budúci ostrov.

Magma, inými slovami roztavená hornina, premenila časť tejto sedimentárnej horniny, keď stúpala cez zemskú kôru. Vrchná časť tohto vznikajúceho ostrova bola rozbitá a na niektorých miestach pohltená magmou. V iných oblastiach sa masa magmy pomaly ochladzovala a vytvorila žulu, ktorá je dnes odkrytá, pretože sa prekrývajúce vrstvy obrúsili.

KRAJINA Z ĽADU

Hrubá sila kontinentálnych ľadovcov, ktoré pokryli Nové Anglicko pred dvomi až tromi miliónmi rokov, vytvorila mnohé z najkrajších prvkov parku, vrátane jazier Jordan, Long, Echo a Eagle a ohromujúcej hlbokéj úzkej zátoky Somes Sound obklopanej strmými útesmi.

Odtlačok posledného ľadovca, ktorý prešiel cez park Acadia, je ten, ktorý je dnes najviditeľnejší. Prišiel k nám z Kanady asi pred 100 000 rokmi, pomaly sa blížil cez Nové Anglicko a nakoniec ho odplavilo vyše 240 kilometrov do mora.

Keď ľadovce prechádzali údoliami, narážali na úbočia hôr a vytvorili tak strmé svahy a útesy (vrátane časti trasy Precipice Trail v hore Champlain Mountain). Na cestách kontinentálne ľadovce naberali kusy veľkých skál (balvany) a zanesli ich pozoruhodne ďaleko. Na niektoré z nich sa dnes viete pozrieť na vrcholoch hôr Cadillac a South Bubble.

Klimatické zmeny nakoniec zastavili toto cestovanie ľadovcov asi pred 18 000 rokmi. Keď kontinentálne ľadovce ustupovali, oceán napreodoval, zaplavoval údolia a odrezal ostrov od pevniny. Ostrov Mount Desert Island je teraz druhým najväčším ostrovom východného pobrežia Spojených štátov.

Do dnešného dňa je more kľúčovým prvkom zmeny v parku Acadia. Každý deň naráža na strmú stenu útesu Otter Cliffs, zatiaľ čo brúsi ružové a modrosivé dlažobné kocky na pláži Little Hunters a ukladá jemné čiastočky mušlí na jedinú piesočnatú pláž na pobreží parku Acadia, Newport Cove.

PRVÍ OBYVATELIA OSTROVA MOUNT DESERT

Staroveké domorodé národy sa usadili na tomto ostrove dávno predtým, ako sa európski prieskumníci vydali cez Atlantik. O ich prítomnosti nám zostalo len niekoľko dôkazov, ako napríklad nástroje vyrobené z kameňa, keramika, rybárske náčinie a veľké hromady mušlí, ktorých vek archeológovia odhadujú na 3 000 až 5 000 rokov. Obyvatelia, ktorých dnes poznáme pod menom Abenakiovia (Wabanaki) obývali ostrov v čase, keď v roku 1500 nadviazali kontakt prví Európania. Pôvodne sa verilo, že Abenakiovia cestovali na ostrov, ktorý nazývali Pemotonet alebo „pohorie“ na kanoe z brezovej kôry zo svojich obydľí v blízkosti prameňov rieky Penobscot. Objav zbierky mušlí nazbieraných v zime poskytol dôkaz, že niektorí domorodí Američania strávili zimy na ostrove Mount Desert Island. Počas letných mesiacov sa živili lovom zvierat a rýb a zberom bobúľ v blízkosti zátoky Somes Sound. Nedávno archeológovia dospeli k záveru, že Abenakiovia mohli mať osady vo vnútrozemí aj na pobreží.

Viac o histórii týchto raných obyvateľov sa môžete dozvedieť v múzeu Abbe Museum, ktoré sa nachádza hneď vedľa cesty Park Loop Road pri návštevníckom centre Sieur de Monts Spring a v druhej budove múzea Abbe Museum, ktoré sa nachádza na ulici Mount Desert Street v meste Bar Harbor.

EURÓPSKI OBJAVITELIA

V roku 1524 prišiel do regiónu, ktorý dnes tvorí Maine a Canadian Maritimes, objaviteľ z Florencie, Giovanni da Verrazano. Jeho zásluhou bola oblasť pokrstená ako L'Acadie alebo Acadia. Niektorí historici sú presvedčení, že je to slovo jazyka Abenakiov, iní ho odvodzujú od slova Arcadia, čo je rovnako scénický a inšpirujúci región starovekého Grécka. O 80 rokov neskôr dal francúzsky objaviteľ Samuel de Champlain meno Pemotonetu: l'Isles des Monts-déserts, čo je dnes známe ako ostrov Mount Desert Island. Champlain, ktorý preplával Atlantik 29-krát a neskôr založil provinciu Quebec, narazil na plytčinu v mieste Otter Point, kde stretol členov kmeňa Abenakiov. Strana francúzskych Jezuitov, ktorí osídlili Somes Sound v roku 1613, bola tiež vrelo privítaná Abenakiami. Kňazi chceli začať svoju misiu, ale čoskoro ich vytlačili anglickí objavitelia, ktorí chceli expandovať zo svojich sídiel vo Virginii smerom na sever.

V nasledujúcom storočí prebiehali boje o kontrolu oblasti Acadia medzi Francúzmi a Angličanmi. Napokon v roku 1759 získali prevahu Angličania, keď porazili Francúzov v Quebecu, ale ešte predtým si mladý francúzsky šľachtic nárokoval veľkú časť pobrežia Maine. Sieur de Antoine de la Mothe Cadillac sa na ostrove Mount Desert zdržal dostatočne dlho na to, aby prepožičal svoje meno najvyššej hore ostrova pred tým, ako sa presunul k objaveniu stredozápadného mesta Detroit.

PRVÍ OSADNÍCI

Mnoho miest na ostrove Mount Desert Island nesie meno prvých osadníkov vrátane Abrahama Somesa, námorníka z Massachusetts, ktorý sa na ostrove usadil s rodinou v roku 1762. Vzhľadom na jej blízkosť k námorným cestám bola západná strana ostrova osídlená ako prvá. Ďalšie príchody sa sústredili na východnú polovicu ostrova, kde bola pôda vhodnejšia na poľnohospodárstvo. Mesto Bar Harbor, vtedy známe ako Eden, sa stalo významným mestom oblasti v roku 1796. Väčšina obyvateľov ostrova sa do roku 1820 venovala rybolovu, stavbe lodí, ťažbe dreva alebo poľnohospodárstvu. Toto obdobie je výstižne zdokumentované v historickom múzeu Islesford, ktoré sa nachádza na ostrove Little Cranberry Island, kam sa dostanete loďou a poštovými člmi.

LETNÍ OBYVATELIA

V polovici storočia vznikol nový priemysel. Prví umelci, ako maliari krajíniek Thomas Cole a Frederic Church, cestovali na ostrov Mount Desert. Potom prišli novinári a športovci, ktorých lákala šira, nepoškvrnená divokosť, ktorú zobrazili

Cole a Church. Skorí návštevníci, známi ako rustikálni alebo letní obyvatelia, sa spojili s miestnymi rodinami. Mesto Bar Harbor sa do roku 1880 pýšilo 30 hotelmi a získalo si národnú reputáciu ako letovisko.

Túto reputáciu zakrátko spečatili najprominentnejšie rodiny Ameriky, ako Rockefellerovci, Morganovci, Fordovci, Astorovci, Vanderbiltovci a Pulitzerovci, ktorí začali tráviť leto v meste Bar Harbor a v blízkych Northeast Harbor a Seal Harbor. Vybudovali tu skvostné letné „chaty“ honosných rozmerov, dopriali si veľkolepú zábavu a navždy zmenili rustikálny charakter ostrova. Ironicky to boli práve títo letní kolonisti, kto pomohol zachovať prírodnú krásu ostrova Mount Desert Island. Acadia, prvý východný národný park, bola vytvorená pozemkami, ktoré venovali občania, STATUS NÁRODNÉHO PARKU

Jeden z politikov Maine raz povedal: „prenosná píla vytvorila Národný park Acadia.“. Skupina letných obyvateľov pod vedením prezidenta Harvardskej univerzity Charlesa W. Eliota sa obávala, že tento inovatívny nástroj môže byť nebezpečný a mohol by spôsobiť ostrovu škody. Spomínaná skupina sa teda v roku 1901 rozhodla vytvoriť verejný projekt na ochranu ostrova pred nekontrolovaným rozvojom. Spočíval v tom, že nezisková organizácia získa vlastníctvo nad územím parku, aby ho mohla ochraňovať a zachovávať. George Bucknam Dorr bol menovaný riaditeľom. Dorr pochádzal z uznávanej bostonskej rodiny, ktorá získala svoje bohatstvo vďaka textilnému priemyslu. Nasledujúcich 43 rokov (a veľkú časť svojho bohatstva) venoval neúnavnej ochrane a zachovaniu parku Acadia pre verejnosť.

Prvým významným prírastkom tohto projektu na ochranu parku bol v roku 1908 mys pod názvom „The Beehive“ (Včelí úľ), po ktorom čoskoro nasledoval vrchol 1 530-metrovej hory Cadillac. Do roku 1916 Dorr zabezpečoval parku štatút národnej pamiatky a v roku 1919 sa stal prvým východným národným parkom. V dôsledku priateľských podmienok medzi Spojenými štátmi a Francúzskom v tom čase dostal názov Lafayette National Park. Dorr bol vymenovaný za prvého superintendenta a túto funkciu plnil až do svojej smrti v roku 1946.

Počas nasledujúcich 10 rokov sa rozloha parku zdvojnásobila, čiastočne vďaka akvizícii okúzľujúceho polostrova Schoodic, ktorý sa nachádza oproti ostrovu Mount Desert Island a zálivu Frenchman Bay. Rodina, ktorá darovala polostrov s rozlohou takmer 8 kilometrov štvorcových, mala len jednu podmienku: ako obyvatelia Anglicka namietali proti francúzskemu názvu parku. Dorr zrealizoval zmenu názvu na Národný park Acadia. Posledný veľký prírastok parku v roku 1943 bolo darovanie ostrova Isle au Haut s rozlohou 12 kilometrov štvorcových, ktorý sa nachádza asi 24 kilometrov juhozápadne od ostrova Mount Desert Island, v zálive Penobscot.

Najlepším priateľom parku bol okrem Georgea Dorra priemyselník a filantrop John D. Rockefeller mladší. Nielenže venoval viac ako 10 000 akrov parku (vrátane pobrežného pásu medzi Thunder Hole a Otter Cliffs), ale zodpovedal aj za jednu z najmalebných črt, 72 kilometrov kamenných dopravných ciest, ktoré sa vinú lesom. V roku 1913, keď hrozilo, že park zničia automobily, Rockefeller začal stavať 4,8 metra široké cesty prepojené sériou 16 mostov vytvorených z miestnej žuly a dlažbových kociek. Dnes tieto cesty využívajú jazdci, turisti, cyklisti a v zime bežkári. Cesty pre koče sú dostupné v celej oblasti Wildwood Stables. Viac informácií nájdete v kapitole Aktivita.

POŽIAR!

V roku 1947 vypukol na ostrove Mount Desert Island veľký požiar, ktorý horel 10 dní a pohltil takmer 67-tisíc kilometrov štvorcových územia, kým sa ho podarilo dostať pod kontrolu. Nikto nevie, ako požiar vznikol. Je však pravda, že sa tu nachádzajú aj veľmi suché oblasti, čo rozhodne prispelo k rýchlosti a zúrivosti, ktorou sa šíril. Pri tomto nešťastí zhorelo viac ako 40 kilometrov štvorcových národného parku Acadia.

Plamene zmiatli aj oblasť s názvom „Millionaire's Row“ v meste Bar Harbor. Táto oblasť bola známa tým, že tu mali svoje letné domy a chaty najvýznamnejšie rodiny Ameriky. Zničili viac ako 60 veľkých letných chát a ukončili éru letoviska. Niektoré zo zachovaných chát boli prerobené na hostince a nocľahárne. Iné zostávajú súkromnými rezidenciami pre novú generáciu letných návštevníkov Maine (v angličtine označovaných ako „summercator“).

PAMÄTIHODNOSTI

Acadia sa môže pýšiť rozmanitou a výraznou scenériou vrátane pobrežia z tesanej žuly, oceánu posiateho ostrovmi, dvadsiatimi šiestimi horskými štítmi (ktoré spolu tvoria najvyššie mysy pozdĺž východného pobrežia), v blízkosti tucta ľadovcových jazier a rybníkov a Somes Sound, jediného fjordu (menšie, ľadovcom vytesané údolie v tvare U ohraničené

strmými útesmi) v susediacich 48 štátoch.

Mount Desert Island svojím tvarom pripomína klepeto homára. Mnohé z najznámejších atrakcií parku Acadia sa nachádzajú na východnej strane tohto „klepeta“. Východ a západ oddeľuje Somes Sound. V západnej polovici parku sa nachádza niekoľko hôr, početné slané močiare a chodníky vedúce prírodou. Taktiež je to jedno z najlepších miest na pozorovanie vtáctva v Novom Anglicku. Zvyšok národného parku pozostáva z polostrova Schoodic a niekoľkých pobrežných ostrovov vrátane Baker Island a vzdialeného Isle au Haut.

CESTA PARK LOOP ROAD

Mnoho prírodných pamätihodností sa nachádza pozdĺž cesty Park Loop Road. Je to dvojprúdová cesta dlhá takmer 44 kilometrov, ktorá sa vinie cez východnú stranu ostrova Mount Desert Island. Je prístupná z vchodov Hulls Cove, Cadillac Mountain, Sieur de Monts a Stanley Brook. Aj keď je možné celú cestu prejsť za menej ako hodinu, väčšina návštevníkov zistí, že trvá najmenej pol dňa obzrieť si túto trasu v jej plnej kráse. Majte na pamäti, že zatiaľ čo je park otvorený celoročne, Park Loop Road je uzavretá medzi 1. decembrom a 14. aprílom.

Pobrežná časť Park Loop Road je najviac navštevovaná. Návštevníci si môžu užiť nádherný výhľad na záliv Frenchman Bay a na príliv a odliv. Väčšinu malebných vrcholov cesty je možné vidieť z auta. Ak ich chcete zažiť bližšie, vystúpte z auta a prejdite sa po kľukatom chodníku, ktorý sa vinie popri Park Loop Road.

V tomto inak skalnom parku je piesočná pláž Sand Beach elegantnou anomáliou. Nachádza sa v meste Newport Cove, 16 kilometrov od návštevníckeho centra, a je to jediná piesočná pláž pri oceáne v parku. Kúpanie na tejto pláži nie je pre slabé povahy. Teplota oceánu sa zriedka vyšplhá nad 13 °C. Teplejšie vody na kúpanie nájdete na západnej strane ostrova pri jazere Echo.

Krátkou prechádzkou smerom od pláže Sand Beach do vnútrozemia sa dostanete k hore Beehive. Má 159 metrov a jeho východná strana pripomínajúca plásky je vymodelovaná ľadovcami. Je možné vidieť ho z cesty Park Loop Road. Ďalšou zaujímavosťou, ktorú je možné vidieť počas cestovania na Park Loop Road, je žulová zátoka Thunder Hole, ktorá sa nachádza medzi útesmi Great Head a Otter Cliffs. Načasujte si návštevu tak, aby ste stihli jav, kedy sa kanálom preženú vetrom poháňané prílivy, vzduch sa zachytí a ozve sa hromový šum. Pri odlive je Thunder Hole kľudná. Južne od Thunder Hole sa nachádzajú Otter Cliffs, 30-metrové ružové žulové útesy, ktoré sa týčia priamo z vody.

Pláž Little Hunters, kde sa nachádzajú jednoduché drevené schody vedúce k vode, je často prehliadaná motoristami hľadájącimi veľkolepé výhľady. No táto strmá zátoka lemovaná dláždenými kameňmi je jedno z najpokojnejších a najchránenejších miest v parku Acadia. Jej malé, skaly vajcovitého tvaru boli vyleštené búšiacim príbojom (zber je zakázaný).

JAZERO JORDAN POND A HORY BUBBLES

V parku posiatom ľadovcami vytesanými rybníkmi a jazerami je jazero Jordan Pond azda tým najkrajším. Nachádza sa na západnej strane Park Loop Road a jeho vody sú čisté a chladné. Jeho brehy sú lemované horou Penobscot na západe a horou Pemetic na východe, obe sú prístupné turistickými chodníkmi. Jazero Jordan Pond je výnimočné svojim výhľadom. Leží na severe a z brehu sa týči pár zaoblených hôr s príznačným názvom Bubbles (bubliny).

HORA CADILLAC

Či už idete z Park Loop Road na vrchol jej 466 metrov vysokého vrcholu, alebo idete po niektorom z chodníkov, väčšina návštevníkov považuje horu Cadillac za vrchol – doslova aj obrazne – svojej cesty do parku Acadia. Cadillac je nielen najvyšším vrcholom parku, ale je aj najvyššou horou Atlantického pobrežia severne od Brazílie. Najlepšie výhľady zažijete, keď je jasno (viditeľnosť je najlepšia na jeseň a v zime). Nižšie sa nachádzajú zálivy Frenchman a Blue Hill a nižšie uvidíte veľkú časť samotného Maine. Niektorí návštevníci prichádzajú k hore Cadillac za úsvitu, aby videli východ slnka na jednom z prvých miest v Spojených štátoch. Iní uprednostňujú rovnako oslnivé západy slnka. Väčšina návštevníkov strávi hodiny šplhaním po kupole z hladkej žuly.

Od 9:30 do 15:00 hod a pri východe a západe slnka môže byť veľmi ťažké nájsť parkovacie miesto na hore Cadillac. Opýtajte sa správcov parku na iné lokality, ktoré sú rovnako krásne, ale menej preplnené.

FJORD SOMES SOUND

Fjord Somes Sound, úhľadne pretína východnú a západnú polovicu ostrova Mount Desert Island, je domovom jedinej menšej verzie fjordu v susediacich 48 štátoch. Poetickejšie stretnutie pevniny a mora si možno len ťažko predstaviť. Po oboch stranách rieky sa tiahnu strmé hory, ktoré sú ľadovcami vyhlbené do vyše 50 metrov hlbokoj rokliny. Najlepší výhľad na fjorde Somes Sound, okrem výhľadu z plachetnice alebo z hory Acadia, je z južnej strany cesty Sargeant Drive (pri ceste 198), ktorá tesne obopína východné pobrežie Somes Sound.

POBREŽIE SEAWALL

Západná časť ostrova Mount Desert Island je pokojnejšou časťou parku. Je menej navštevovaná a preplnená, ale zároveň poskytuje návštevníkom nádherný výhľad na fjord Somes Sound a hornatú východnú časť parku. Seawall sa nachádza na úzkom úseku cesty 102A medzi malým rybníkom a širokým zálivom a je orientované na ostrovy Duck Islands a Atlantický oceán. Je to ideálne miesto na pozorovanie mnohých morských vtákov.

Na tejto strane ostrova sa nachádza aj jazero Echo, obľúbené miesto pre tých, ktorí chcú loviť ryby, jazdiť na kanoe, kajaku, piknikovať a dokonca sa aj kúpať.

Návštevníkom, ktorí tu prenocujú, sa naskytne pohľad na nádherný východ slnka nad ostrovom Great Cranberry Island.

MAJÁK V PRÍSTAVE BASS HARBOR

Maják sa týči zo skalnatého, najjužnejšieho cípu ostrova Mount Desert Island a je jedným z najfotografovanejších majákov na východnom pobreží. Bol postavený v roku 1858 a označuje vstup do prístavu Bass Harbor a za ním do zátoky Blue Hill Bay. V súčasnosti je plne automatizovaný a spravovaný pobrežnou strážou USA a je jediným parkovým majákom prístupným autom. Nachádza sa na západnej strane ostrova, na ceste 102A. Pripravte sa na hustú premávku počas východu a západu slnka a uprostred dňa. Poznámka: na ceste k majáku nie je povolený vjazd obytným vozidlám a autobusom.

OSTROV ISLE AU HAUT

24 kilometrov juhozápadne od Mount Desert pri ústí zálivu Penobscot leží ostrov Isle au Haut, najodľahlejšia časť parku. Je prístupný 45-minútovou plavbou poštovou loďou z dediny Stonington (trajekty prevážajúce autá nie sú k dispozícii). Isle au Haut odmeňuje tých, ktorí sa vydajú na cestu, turistickými chodníkmi, smrekovými lesmi, kamienkovými plážami a nerušeným výhľadom na Atlantik.

POLOOSTROV SCHOODIC

Polostroov Schoodic je vzorom dostupnosti. Nachádza sa len hodinu cesty autom od Bar Harbor, pri ceste 186. Napriek tomu tento polostrov s rozlohou takmer 24 km² nepriťahuje toľko návštevníkov ako ostrov Mount Desert Island. Návštevníci poloostrova Schoodic tak môžu voľne preskúmať takmer 10 kilometrov dlhú cestu (pre obytné vozidlá je vstup zakázaný s výnimkou kempu Schoodic Woods), 134-metrový mys, rôzne turistické chodníky, takmer 13 kilometrov cyklistických trás a dláždené pláže. Ak sa niekde zhromažďujú davy ľudí, zvyčajne je to počas prílivu na skalnom výbežku nazývanom Schoodic Point. Vlna za vlnou, plná zvuku a zúrivosti, sa vrhá na pobrežie a naplňa vzduch vôňou oceánu. Určite je to jeden z najúchvatnejších pohľadov, na ktorý narazíte v parku Acadia. V roku 2002 bola americká námorná základňa na Schoodicu zatvorená a týchto 404 686 m² bolo vrátených správe Národného parku, pôvodnému vlastníkovi. Zriadil sa tam Inštitút Schoodic, ktorého cieľom je podporovať a uľahčovať vzdelávanie a výskum, ktoré sú v súlade s poslaním NPS. Jedným z programov, ktoré sa tam konajú, je Schoodic Education Adventure (Vzdelávacie dobrodružstvo Schoodic), trojdňový pobytový program pre žiakov piateho až ôsmeho ročníka.

STRÁŽCOVIA MORA

Neexistuje žiadny iný symbol pobrežia štátu Maine, ktorý by vzbudzoval väčší rozruch ako maják. Či už sa týči na pevnine, alebo na kúsku skaly mnoho kilometrov od mora, tieto majáky už viac ako 200 rokov sprevádzajú námorníkov cez mnohé skalnaté výbežky a hmly v Maine. Počtom majákov je Maine na druhom mieste po Michigane. Viac ako 60 sa ich nachádza od majáka Cape Neddick Light na južnom cípe štátu až po maják West Quoddy Head Light v prevažne nezastavanom regióne Down East v štáte Maine.

Majáky v štáte Maine pôvodne obsluhoval strážca majáka a často aj jeho rodina. Zdanlivo romantický život strážcu majáka bol v praxi osamelý a plný zodpovednosti a rizika. Dnes sú všetky majáky v Maine automatizované a monitorované pobrežnou strážou USA. Niektoré vyradené majáky sa využívajú ako penzióny.

Acadia sa môže pochváliť štyrmi majákmi rozmiestnenými v okolitých zátokách na ostrovoch Bass Harbor Head, Bear Island, Egg Rock a Great Duck. Všetky majáky okrem toho na ostrove Great Duck boli postavené v rokoch 1828 až 1875 a sú viditeľné z rôznych miest v parku. Autom je prístupný len maják Bass Harbor Head.

OCHRANA

„V divokosti je zachovanie zeme.“ - Henry David Thoreau

Takto to napísal veľký americký prírodovedec a filozof Thoreau pred viac ako sto rokmi, ktorý často navštevoval severné lesy Maine a dobre chápal liečivú silu tejto rozsiahlej panenskej krajiny. Napísal, že zachovaním takejto divočiny si zabezpečujeme aj vlastné prežitie. Nielen fyzické, ale aj duchovné.

Každoročne do Acadie cestujú milióny návštevníkov, aby hľadali divočinu, ktorú opísal Thoreau, a preto patrí medzi 10 najnavštevovanejších národných parkov v krajine. Takáto popularita viedla k naliehavej a zložitej dileme, ktorej čelia predstavitelia parku: čím viac ľudí vyhľadáva osobitnú krásu Acadie a tým viac je krása parku ohrozená. Predstavitelia parku musia nájsť rovnováhu medzi využívaním parku návštevníkmi a ochranou jeho vzácnych prírodných zdrojov.

RIZIKOVÉ OBLASTI

Vrchol Cadillac Mountain sa zdá byť odolný voči človeku a prírode. Avšak tento žulový dóm je zároveň domovom krehkého prostredia subalpínskej vegetácie, nízko položených vresovísk, kríkov, lesných plodov a divokých kvetov, ktoré sú mimoriadne citlivé na kroky návštevníkov.

Morské jaskyne na ostrove sú jedinečným oceánskym biotopom, ktorý kedysi podporoval rozmanitosť morských živočíchov. Dnes je značné množstvo týchto druhov ohrozené. Niektoré tvory mohli byť ukradnuté ako suveníry, ale prírodovedci parku predpokladajú, že na porušenie tohto krehkého prostredia stačila už len prítomnosť návštevníkov.

V Acadii je problémom aj kvalita ovzdušia. Kyvadlová doprava Island Explorer na propán-butánový pohon, ktorá ročne od polovice júna do dňa Kolumba (9.10.) prepraví viac ako pol milióna cestujúcich do parku a späť, znižuje množstvo znečisťujúcich látok a skleníkových plynov vypúšťaných do ovzdušia.

OBNOVA PARKU ACADIA

Našťastie, myšlienka ochrany parku je stará ako park sám. George Dorr, John D. Rockefeller mladší a ďalší zakladatelia parku boli ochrancovia prírody, ktorí sa snažili zachrániť ostrov Mount Desert Island pred spustošením pílou a automobilmi. Viac ako 142 km² pozemku parku bolo darovaných, aby mohli byť zachované pre verejné využitie.

Pokročilo sa v obnove turistických chodníkov a ciest pre koče v parku Acadia. Kampane na získanie finančných prostriedkov Acadia Trails Forever a Carriage Road Endowment, ktoré boli založené v spolupráci s organizáciou Friends of Acadia (Priatelia Acadie), podporujú novú výstavbu a údržbu parku. Každoročne chodníky a cesty v parku obnovuje Acadia Youth Conservation Corps (Mládežnícky zbor na ochranu prírody) a stovky dobrovoľníkov obnovujú kamenné schody a múry, odstraňujú vegetáciu z odvodňovacích systémov, budujú chodníky v mokradiach a iné.

Predstavitelia parku pripravili dlhodobý všeobecný plán riadenia Acadie s cieľom chrániť zdroje parku a zážitky návštevníkov. Cieľom plánu je stanoviť, ako najlepšie zastaviť zmeny a pracuje na zvýšení a udržaní odolnosti lesov, potokov, mokradí a jazier voči súčasným aj budúcim výzvam.

ZNIŽOVANIE VPLYVU ČLOVEKA

Keďže sa parky a súkromné pozemky prelínajú, park nevyhnutne pociťuje vplyv rastu a rozvoja v susedných obciach. Medzi programy a partnerstvá Friends of Acadia patrí bezplatný autobusový systém Island Explorer s nízkymi emisiami, presadzovanie ďalších finančných prostriedkov kongresu, fond na ochranu súkromných pozemkov v rámci hraníc parku, a spolupráca na pláne riadenia dopravy, ktorý je k dispozícii na stránke nps.gov/acadiaplan.

Návštevníkom odporúčame pozrieť si článok „Leave No Trace“ (Nezanechať žiadne stopy) v tejto kapitole, kde nájdete ďalšie spôsoby, ako pomôcť chrániť park.

CESTÍČKY TRAILS FOREVER

Chodníky v parku Acadia platia veľkú daň za zosuvy skál, prírodnú eróziu a milióny návštevníkov. Na boj proti znehodnocovaniu spustili združenia Friends of Acadia a Národný park Acadia iniciatívu „Acadia Trails Forever“. Partnerstvo v hodnote 13-miliónov na zvrátenie týchto následkov. Priatelia Acadie sa na financovaní podieľajú 9 miliónmi dolárov, ktoré pochádzajú zo vstupného. Počas takmer 10-ročného obdobia program vyčlenil 6,5 milióna dolárov na rekonštrukciu chodníkov a 6,5 milióna dolárov vo forme dotácií na údržbu 200 kilometrového systému chodníkov Acadie a financovanie programov zamestnanosti študentov.

Ďalšie informácie získate na adrese: Friends of Acadia, P.O. Box 45, Bar Harbor, ME 04609; (207) 288-3340, alebo navštívte stránku friendsofacadia.org.

RECYKLÁCIA

Acadia zaviedla program recyklácie komunálneho odpadu, ktorý zahŕňa predmety používané návštevníkmi. V celom parku sú umiestnené koše na sklo, plast a hliník. V rokoch 2001 až 2005 sa v rámci programu recyklovalo v priemere viac ako 18 ton novinového papiera, kartónu, plastu a skla ročne.

Znečistenie pochádza aj zo svetla. Niekoľko miest v parku Acadia prijalo nariadenia na ochranu nádherného výhľadu na nočnú oblohu na ostrove.

OSTROV MOUNT DESERT ISLAND

Národný park Acadia sa rozprestiera na veľkej časti ostrova Mount Desert Island. Väčšina parku je zachovaná v prirodzenom stave. Komerčná činnosť sa odohráva mimo parku v okolitých obciach. Rušné malé letoviská ponúkajú moderné služby, ubytovanie, miesta na stravovanie a obchody so suvenírmi a starožitnosťami.

Východná polovica Mount Desert je viac obývaná. Nachádza sa tu mesto Bar Harbor, ktoré je neďaleko vstupu do národného parku Acadia v pohorí Cadillac. Západná polovica, miestnymi nazývaná „quiet side“ (tichá strana), je viac poľnohospodársky využívaná. Krajinu pretínajú močiare, zátoky, zálivy a občasné dediny.

BAR HARBOR

Bar Harbor (5 325 obyvateľov) je živou vstupnou bránou do Acadie. Tam, kde kedysi stáli letné chaty milionárov, nájdu súčasní návštevníci hostince, hotely, penzióny, kaviarne na chodníku, drahé reštaurácie a mnohé butiky, špecializované obchody a galérie.

Bar Harbor je tiež domovom prestížnych inštitúcií, ako je Jackson Laboratory, významné centrum genetického výskumu, genetické laboratórium Mount Desert Island Biological Lab a malá umelecká vysoká škola College of the Atlantic. Počas leta ponúkajú všetky tieto inštitúcie vzdelávacie programy pre verejnosť.

Viac o histórii mesta sa dozviete v historickom múzeu Bar Harbor, ktoré sa nachádza na adrese 33 Ledgelawn Ave.

Múzeum je otvorené od 13:00 do 16:00 hod, od pondelka do soboty od polovice júna do októbra a v zimnom období po dohode. Vstup je bezplatný. Viac informácií získate na telefónnom čísle (207) 288-0000 alebo na stránke barharborhistorical.org.

MESTO NORTHEAST HARBOR

Takmer 18 kilometrov od mesta Bar Harbor sa nachádza mesto Northeast Harbor (488 obyvateľov). Toto tiché mestečko s honosnými letnými domami a loďami kolísajúcimi na hladine mora leží v chránenom prístave s hlbokou vodou, ktorý je jedným z najlepších prístavov v štáte.

Môžete sa prejsť po mestskom móle alebo zísť do mestského antikvariátu a starého kníhkupectva. Na Route 3 sa nachádza záhrada Thuya, v ktorej sa miešajú formálne anglické kvetinové záhony s jednoduchými japonskými prvkami. V záhrade Asticou Azalea Garden na Route 198 sa každý rok v júni pestuje viac ako 20 druhov azaliiek. Medzi sezónne aktivity patrí golf a tenis. Námorné múzeum Great Harbor na hlavnej ulici je dobrým miestom na prehliadku niektorých historických artefaktov ostrova.

DEDINA SOUTHWEST HARBOR

Southwest Harbor sa nachádza na západnej „tichej strane“ ostrova a je to veľká rybárska dedina s 1 764 obyvateľmi, ktorá sa rozprestiera nad zálivom Somes Sound. Je druhým najväčším mestom na Mount Desert a patrí medzi

12 najlepších priemyselných rybárskych prístavov v Maine. Hlavným odvetvím je výroba lodí a práve odtiaľto pochádzajú niektoré z najlepších svetových remesiel.

Múzeum Wendella Gilleyho vystavuje viac ako 200 vyrezávaných vtákov a ponúka ukážky vyrezávania. Navštívte galériu Clark Point a pozrite si obrazy z 19. a 20. storočia, ktoré zobrazujú ostrov a iné časti štátu Maine.

Na pevnine si môžete zahrať golf, vyraziť na túru, požičať si bicykel alebo si urobiť piknik na pláži. Vyberte sa na vodu a naskočte na trajekt na ostrovy Cranberry Isles alebo sa vyberte na hlbokomorský rybolov halibuta alebo tuniaka.

Na okraji Southwest Harbor sa nachádza dedina Manset, kde je niekoľko lodeníc. Neďaleké mestečko Tremont, v ktorom žije 1 563 obyvateľov, získalo svoj názov z francúzskeho trois a mont, čo označuje tri hory, ktoré sú z mesta vidieť.

Hlavným priemyselným odvetvím je lov homárov. West Tremont, Bernard a Bass Harbor sú menšie dediny spojené s Tremontom.

AKTIVITY

Hoci je Acadia očarujúca v lete, krása parku prekvitá počas celého roka. V parku Acadia neexistuje nič také ako mimo sezóny, na súši ani na mori.

JAR, LETO A JESEŇ

PROGRAMY V AMFITEÁTRI

Vo večerných hodinách sa v dvoch kempoch Acadie konajú bezplatné programy v amfiteátroch umiestnených v centre parku. Programy zahŕňajú rôzne témy z oblasti prírodnej a kultúrnej histórie (ideálne pre rodiny). Účasť nie je podmienená ubytovaním v kempe!

AUDIO PREHLIADKA

Nezisková organizácia Eastern National pripravila pre návštevníkov audio prehliadku národného parku Acadia. Táto 90-kilometrová trasa, ktorá môže trvať štyri až šesť hodín, zahŕňa celú cestu Park Loop Road, ako aj trasu Sargeant Drive pozdĺž krásnej zátoky Somes Sound. Upozorňuje na zaujímavé miesta a vysvetľuje prírodnú a kultúrnu históriu parku. CD alebo zvukovú nahrávku si môžete zakúpiť v návštevníckom centre Halls Cove. Ďalšie informácie získate na telefónnom čísle (207) 288-4988.

BICYKLOVANIE

Jedinou ťažkou úlohou cyklistu v národnom parku Acadia je rozhodnúť sa, ktorú z mnohých ciest preskúmať. Hoci je cesta Park Loop Road otvorená pre cyklistov, väčšina sa rozhodne jazdiť po dopravných cestách, ktoré sú uzavreté pre automobilovú dopravu a ponúkajú úplne nový pohľad na Acadiu. Cesty, ktoré sa vinú cez východnú polovicu ostrova, sú lemované lámaným kameňom a niektoré úseky sú viac vhodné pre horské ako pretekárske bicykle. Bicykle nie sú povolené na turistických chodníkoch ani mimo vyznačených ciest. Elektrobicykle sa považujú za motorové vozidlá a na dopravných cestách sú zakázané.

Ďalšie informácie získate, ak si vyzdvihnete kópiu mapy parku. V návštevníckom centre Halls Cove sú za poplatok k dispozícii sprievodcovia pre bicykle. Bicykle si môžete požičať v mestách Bar Harbor, Northeast Harbor a Southwest Harbor. Pre viac informácií sa obráťte na obchodné komory uvedené v kapitole „Naplánujte si návštevu“.

POZOROVANIE VTÁKOV

Sieur de Monts Spring, Ship Harbor a chodníky Wonderland sú obľúbené miesta na pozorovanie vtákov, rovnako ako vrcholy hôr Cadillac a Beech počas jesennej migrácie jastrabov. V návštevníckom centre parku sa opýtajte na pozorovanie jastrabov pod vedením lesníkov. Vtáctvo je na svojom vrchole od konca mája do septembra, ale v Acadii nikdy nie je o vtáky núdza. Viac informácií o vtákoch, ktoré možno pozorovať v parku a jeho okolí, nájdete v kapitole „Fauna a flóra“.

VÝLETNÉ PĽAVBY A POZOROVANIE VELRÝB

Jedny z najkrajších pohľadov na Acadiu sa vám naskytnú z oceánu. Na otvorených vodách zálivu Frenchman Bay pri pohľade na žulové mysy Acadie pochopíte, prečo francúzsky objaviteľ Samuel Champlain pomenoval ostrov l'Isles des Monts-déserts, čo je odkaz na to, že hory vyzerali opustené alebo holé. Plavba je tiež príležitosťou dozvedieť sa o morskom živote Acadie, od homárov cez tulene až po pelagické vtáky.

Teplu sa oblečte a prineste si so sebou ďalekohľad. Viac informácií o pozorovateľných voľne žijúcich živočíchoch nájdete v kapitole „Fauna a flóra“.

K dispozícii sú štyri plavby po prírode pod vedením strážcov parku, z ktorých dve zahŕňajú zastávky na okolitých ostrovoch. Podrobnosti a dostupné možnosti si vyžiadať od uvedených spoločností alebo sa informujte v návštevníckom centre. Prostredníctvom miestnych spoločností prevádzkujúcich prenájom lodí je k dispozícii aj mnoho ďalších výletov, ako napríklad pozorovanie veľrýb, hlbokomorský rybolov a lov homárov. Ďalšie informácie získate od obchodných komôr uvedených v kapitole „Naplánujte si návštevu“.

Výletná plavba Acadia by the Sea: Na tejto 2,75-hodinovej plavbe sa môžete plaviť po zálive Frenchman Bay na katamaráne a vidieť pobrežie ostrova Mount Desert Island, polostrov Schoodic a všetky ostrovy na tomto území. Vstupenky stoja 39€ (\$42) pre dospelých, 25€ (\$27) pre deti od 6 do 14 rokov a 13€ (\$14) pre deti do 5 rokov. Viac informácií získate od spoločnosti Bar Harbor Whale Watch Company na webovej stránke barharborwhales.com.

Baker Island Cruise (Plavba po ostrove Baker): Na tejto päťhodinovej plavbe (vrátane jednej hodiny pešej turistiky) preskúmate neobývaný ostrov s rozlohou takmer 530 m². Navštívte najstarší maják v oblasti a pozrite si 220 rokov starú farmu Gilley. Vstupenky stoja 46€ (\$49) pre dospelých, 25€ (\$27) pre deti od 6 do 14 rokov a 13€ (\$14) pre deti mladšie ako 5 rokov. Viac informácií nájdete na stránke barharborwhales.com.

Islesford Historical Cruise (Historická plavba po Islesforde): Táto 2,75-hodinová plavba zahŕňa plavbu po Somes Sound a zastávku v Islesfordskom historickom múzeu na ostrove Little Cranberry Island, ktorého zbierka dokumentuje rybárske a námornícke dedičstvo ostrova Mount Desert Island. Cena lístka je 30€ (\$32) pre dospelých, 27€ (29 dolárov) pre seniorov od 65 rokov, 18€ (\$19) pre deti od 6 do 12 rokov a 8,50€ (\$9) pre deti do 5 rokov (dojčatá majú vstup zdarma). Viac informácií získate na telefónnom čísle (207) 276-5352 alebo na stránke cruiseacadia.com.

Frenchman Bay Cuise (Plavba po zátok Frenchman Bay): Na tejto dvojhodinovej plavbe na 46-metrovom škuneri so štyrmi sťažňami si môžete pozrieť voľne žijúce živočíchy a dozvedieť sa viac o histórii. Ceny lístkov: 40€ (\$42) pre dospelého, 37€ (\$39) pre dôchodcov, 30€ (\$32) pre deti do 12 rokov a 6,50€ (\$7) pre deti od 2 do 5 rokov. Deti do 2 rokov sa plavia zadarmo, je však potrebná rezervácia. Viac informácií získate na telefónnom čísle (207) 288-4585.

PREHLIADKY V KOČI

Stajňa Wildwood Stables, ktorá sa nachádza na ceste Park Loop Road, ponúka denne viacero plánovaných jászov otvorených kočoch ťahaných koňmi. Jazdy sú plne komentované s výkladom o histórii parku a cestách pre koče. Mnohí obľubujú dvojhodinový podvečerný jazdu pri západe slnka na vrchol Day Mountain. Stajne sú otvorené od konca mája do polovice októbra. Odporúčame rezerváciu.

Pre návštevníkov so zdravotným postihnutím sú k dispozícii koče, ktoré sa dajú prispôsobiť invalidným vozíkom. Viac informácií získate na telefónnom čísle 1-877-276-3622 alebo (207) 276-5721, prípadne na stránke acadiahorses.com.

JESEŇ

Jeseň je v národnom parku Acadia obdobím lístia a skvelým časom na návštevu parku. Počasie má, samozrejme, rozhodujúci vplyv na načasovanie a intenzitu – teplé dni a chladné noci prinášajú rýchlejšiu výmenu farieb s výraznejšími červenými, oranžovými a žltými odtieňmi.

Vo všeobecnosti listy získavajú svoje najkrajšie sfarbenie počas prvých dvoch októbrových týždňov.

Ministerstvo ochrany prírody štátu Maine vydáva od polovice septembra do polovice októbra týždenné správy o stave lístia, v ktorých opisuje množstvo farieb a opadanie lístia v siedmich samostatných regiónoch štátu. Acadia je súčasťou zóny 2. Viac informácií nájdete na stránke mainefoliage.com alebo na telefónnom čísle (800) 533-9595.

RYBOLOV

Rybolov je povolený na všetkých rybníkoch a jazerách v Acadii. Vo väčších jazerách je možné chytať lososy a pstruhy potočné. Na sladkovodný rybolov je potrebný štátny rybársky preukaz, na morský rybolov sa musíte zaregistrovať online. Jazerá a rybníky patria pod jurisdikciu štátu Maine. Viac informácií nájdete v kapitole „Predpisy a bezpečnosť v parku“.

LETECKÝ VÝLET

Letecké prehliadky Acadie, Bar Harboru a ďalších obcí na Downeast budú vrcholom vášho výletu a poskytnú vám iný pohľad na pobrežie Maine. Pozrite si pobrežné majáky, horu Cadillac, Somes Sound a ďalšie malebné oblasti. Lety odlietajú z letiska Hancock County-Bar Harbor.

JAZDA NA KONI

Pre návštevníkov parku, ktorí cestujú s vlastnými koňmi, sú cesty pre koče v Acadii ideálnymi jazdeckými trasami. K dispozícii sú stajne a kempingy. Viac informácií o tom, ako si do parku priviesť koňa, získate na telefónnom čísle Wildwood Stables 1-877-276-3622 alebo na stránke acadiahorses.com.

KAJAKOVANIE

Či už ste začiatočník alebo skúsený kajakár, vo vodách okolo ostrova Mount Desert Island si môžete vychutnať jazdu na morskom kajaku. K dispozícii sú rôzne dlho trvajúce výlety so sprievodcom vrátane výletov s prenocovaním na odľahlých miestach ostrova. Viac informácií získate v obchodných komorách uvedených v kapitole „Naplánujte si návštevu“.

MÚZEÁ

Múzeum Abbe Museum sa nachádza pri ceste Park Loop Road neďaleko prameňa Sieur de Monts a je v ňom uložená pekná zbierka artefaktov amerických Indiánov. Otvorené je od mája do októbra od 10:00 do 17:00 hod. Cena vstupenky je 2,80€ (\$3) pre dospelého, 6,50€ (\$7) pre seniora a 90 centov (\$1) pre dieťa vo veku 11 až 17 rokov (deti do 10 rokov majú vstup zdarma). Rozšírená expozícia múzea Abbe na Mt. Desert Street v Bar Harbor je otvorená denne od 10:00 do 17:00 hod, od 1. mája do 31. októbra; vo štvrtok, v piatok a sobotu od 10:00 do 16:00 hod, od novembra do apríla (v januári je zatvorené). Poplatky sú 7,50€ (\$8) pre dospelého a 3,70€ (\$4) pre dieťa vo veku 11 až 17 rokov; mladší ako 10 rokov majú vstup zdarma. Viac informácií získate na telefónnom čísle (207) 288-3519.

Prírodné centrum Sieur de Monts sa nachádza v blízkosti Abbeho múzea. Centrum je otvorené denne od 9:00 do 17:00 hod od 18. apríla do 15. októbra.

Na ostrov Little Cranberry Island sa musíte dopraviť poštovou alebo výletnou loďou, aby ste mohli navštíviť Islesfordské historické múzeum, kde sa nachádzajú exponáty týkajúce sa námornej histórie Nového Anglicka. Otvorené je denne od 10:00 do 16:00 hod od 29. júna do augusta a od 9:00 do 15:00 hod (v nedeľu od 12:00 do 16:00 hod) v septembri. Vstup je bezplatný. Viac informácií získate na telefónnom čísle (207) 288-3338.

V Múzeu prírodnej histórie Georgea B. Dorra na College of the Atlantic, ktoré sa nachádza na Route 3 v Bar Harbor, sú vystavené realistické exponáty zvierat pochádzajúcich z ostrova Mount Desert Island. Deti sa môžu tešiť na interaktívnu expozíciu a letný vzdelávací program v teréne. Parkovanie je obmedzené, najlepšie sa sem dostanete v lete prostredníctvom kyvadlovej dopravy Island Explorer. Viac informácií nájdete na www.coa.edu/dorr-museum alebo na telefónnom čísle (207) 288-5395.

Ak by ste mali záujem pozrieť si vtáky vyrezané rukami umelcov, navštívte Múzeum Wendella Gilleyho, ktoré sa nachádza na Route 102 v mestečku Southwest Harbor (na západnej strane ostrova Mount Desert Island). Tento malý klenot ponúka výstavy a ukážky umenia vyrezávania vtákov v Down East. Gilley, rodák zo Southwest Harbor, získal národnú reputáciu vďaka svojim nádherným rezbárskym dielam. Múzeum je otvorené celoročne. Viac informácií nájdete na stránke wendellgilleymuseum.org alebo na telefónnom čísle (207) 244-7555.

Oceanárium Mount Desert, ktoré sa nachádza na Route 3 v Bar Harbor, disponuje liahňou homárov a exponátmi týkajúcimi sa morského života v štáte Maine. Prechádzka po zátoke Thomas Bay Marsh Walk v oceanáriu vás zavedie na dvojposchodovú vyhladkovú vežu s teleskopom na pozorovanie vtákov a vodných živočíchov. Je otvorené od polovice mája do konca októbra, od pondelka do soboty od 9:00 do 17:00 hod. Cena vrátane prechádzky po močiaroch je 19€ (\$20) pre dospelého, 14€ (\$15) pre deti od 4 do 12 rokov. Bez prechádzky po močiaroch je cena vstupenky 11,20€ (\$12) pre dospelých a 7,50€ (\$8) pre deti od 4 do 10 rokov (deti do 4 rokov majú vstup zdarma). Viac informácií získate na telefónnom čísle (207) 288-5005 alebo na stránke theoceanarium.com.

CESTY PRE KOČE

V roku 1901 sa skupina bohatých letných obyvateľov ostrova Mount Desert Island spojila, aby vyčlenila pozemok, ktorý sa neskôr stal národným parkom Acadia. Jedným z prvých sponzorov parku bol John D. Rockefeller mladší, miliónár, priemyselník a filantrop, ktorý neskôr naplánoval a postavil Rockefellerovo centrum v New Yorku. Rockefeller dúfal, že územie sa jedného dňa stane „skutočným klenotom prvého rádu medzi národnými parkmi“, ale v roku 1913 túto nádej ohrozila nepredvídaná hrozba a to automobilová doprava na ostrove Mount Desert Island.

Rockefeller si však túto hrozbu nepripustil. Chcel zachovať zážitok z jazdy na koni a v koči pre tých, ktorí dávajú prednosť pokojnejšej jazde pred novodobým automobilom. Počas nasledujúcich 27 rokov vybudoval systém ciest pre koče, ktoré pretínali jeho pozemok a z ktorých väčšinu neskôr daroval parku. Mierne upravené a lámaným kameňom vyložené „Rockefellerove cesty“ (ako sa im hovorilo) poskytovali útočisko pre peších turistov, jazdcov na koňoch a otvorené koče ťahané koňmi, ktoré boli preferovaným spôsobom prepravy v letovisku. Viac ako 80,47 kilometrov týchto ciest bolo spojených radom krásnych mostov, ktoré boli postavené z miestnej žuly a dlažbových kociek.

Rockefellerove cesty sa však nezaobišli bez kontroverzií. Niektorí letní obyvatelia ich považovali za hanbu divočiny. Dnes, keď už automobilová doprava ostrov takmer ovládla, môžu byť návštevníci Acadie vďační za Rockefellerovu veľkorysosť a prezieravosť. Tieto cesty, ktoré sa kľukajú cez východnú polovicu ostrova, okolo jazier a hôr, dnes využívajú turisti, bežci, cyklisti, bežkári, kočiši a jazdci na koňoch.

PROGRAMY PARKU

Najlepší spôsob, ako spoznať park, je v sprievode strážcu parku. Strážcovia parku vám pomôžu lepšie „čítať“ krajinu, od jej prirodzenej histórie až po odtlačok, ktorý na nej zanechal človek. Vyberte sa so strážcom parku na prechádzku prírodou, prehliadku mostov, večerné pozorovanie hviezd alebo aktivity pre deti. Niektoré programy si vyžadujú rezerváciu (najskôr tri dni vopred). Aktuálny rozvrh nájdete v návštevníckom centre Hulls Cove alebo na webovej stránke parku.

PIKNIKY

Na ostrove Mount Desert Island sa nachádzajú piknikové miesta v lokalitách Bear Brook, Fabbri, Seawall a Pretty Marsh a v lokalite Frazer Point na polostrove Schoodic a na ostrove Thompson. Na každom z nich sú piknikové stoly, grily, fontány s vodou a toalety. Organizovanie piknikov je povolené aj na iných miestach v parku, ak návštevníci dodržiavajú pravidlá o poriadku v parku.

LEZENIE PO SKALÁCH

Tento dobrodružný šport je v Acadii čoraz populárnejší. Mount Desert ponúka vznešenú výzvu – môžete vyliezť na Otter Cliffs, takmer 20-metrové skalnaté útesy s výhľadom na oceán, alebo na južnú stenu hory Champlain, čo je 60-metrové stúpanie po žulovej stene hory. V parku sa nenachádzajú žiadni poskytovatelia služieb, ale môžete si najatť sprievodcu. Viac informácií získate na telefónnom čísle obchodnej komory Bar Harbor (800) 345-4617.

PLÁVANIE

Plávanie je povolené na pláži Sand Beach (slaná voda) a v jazere Echo Lake (sladká voda). Priemerná teplota oceánu je osviežujúcich 13 až 16 stupňov Celzia, takže sa pripravte na to, že sa ochladíte. Na oboch plážach majú počas leta službu plavčíci.

ZIMA

Zima v Acadii je rovnako krásna ako leto a pre vynaliezavých a odvážnych návštevníkov rovnako zaujímavá. Návštevnícke centrum Hulls Cove je od 1. novembra do 15. apríla zatvorené. Park Loop Road je uzavretá od 1. decembra do 14. apríla. Počas zimy sú služby parku poskytované v obchodnej komore Bar Harbor na ulici 2 Cottage St. v Bar Harbor. Strážcovia parku vám radi pomôžu naplánovať zimný výlet, aby ste si ho maximálne užili a zároveň boli v bezpečí.

KEMPOVANIE V ZIME

Malá časť kempu Blackwoods je k dispozícii na kempovanie od 12. novembra do 9. apríla zadarmo. Je potrebné povolenie od vedenia parku. Od 12. apríla do 30. apríla a od 11. októbra do 19. novembra je k dispozícii obmedzený

počet kempingových miest za 14€ (\$15) za noc, ak to umožňujú poveternostné podmienky. Nutná je vlastná registrácia. Viac informácií získate na telefónnom čísle (207) 288-3338. Zimní návštevníci by mali byť pripravení na rýchle zmeny počasia. Oblečte sa vo vrstvách a vezmite si náhradné oblečenie, lekárničku, vodu, jedlo, deku a mapy.

ZIMNÉ ŠPORTY

Keď je v parku snehová pokrývka, cesty pre koče sú ideálnymi bežkárskymi traťami. Sneh pokrýva aj jazerá v Acadii, čo sťažuje korčuľovanie. Rybári sa však na ľade majú dobre a ich rybárske chatky sú od januára do začiatku marca na jazerách a rybníkoch v parku známym javom. Buďte opatrní a uistite sa, že hrúbka ľadu je dostatočná na to, aby udržala vašu váhu. Jazdci na snežných skútroch môžu využívať 4- kilometrovú cestu Park Loop Road, ale nesmú jazdiť po väčšine vozových ciest.

PRECHÁDZKY A TURISTIKA

Či už ste príležitostný turista, alebo ste na honbe za dobrodružstvom, Acadia má pre vás cestu, po ktorej sa môžete vydať. Len samotná časť parku Mount Desert Island sa môže pochváliť 17 horami. Ostrov Isle au Haut a polostrov Schoodic majú niekoľko ďalších vrcholov. Keďže všetky hory sú nižšie ako 490 metrov, každá z nich sa dá zdolať za menej ako jeden deň a niekoľko z nich sa dá zdolať za hodinu. V neskorom lete sú mnohé chodníky lemované divokými čučoriedkami. Pravidelní návštevníci Acadie vedia, že keď je obľúbená cesta Park Loop Road preplnená, treba zamieriť do kopcov. Aj uprostred leta ponúkajú niektoré turistické chodníky pokoj a súkromie.

Nie všetky trasy v Acadii vedú do kopca. Niektoré z miernejších chodníkov, ako napríklad Ocean Path, ktorý vedie paralelne s úsekom Ocean Drive na ceste Park Loop Road, ponúkajú jedny z najkrajších scenérií. Ak prídete do mesta Bar Harbor počas odlivu, vydajte sa na cestu cez štrkovú hrádzu, ktorá vedie na ostrov Bar Island, ale nezdržujte sa – po 90 minútach cestu zaleje prichádzajúci príliv.

Začiatky a križovatky chodníkov v parku sú jasne označené malými drevenými smerovými tabuľkami a chodníky sú označené modrou farbou.

Vezmite si kópiu mapy NPS Acadia, ktorá je k dispozícii v návštevníckom centre Hulls Cove a slúži ako mapa na cestu. Sú na nej vyznačené nadmorské výšky, ako aj miesta, kde nájdete turistické chodníky a vyhlídkové vozové cesty.

Podrobné turistické mapy si môžete zakúpiť v návštevníckom centre. Ďalšie informácie nájdete v článku o cestách pre koče v kapitole „Aktivity“ a v bezpečnostných tipoch pre pešiu turistiku v kapitole „Predpisy a bezpečnosť v parku“. Ak si chcete prečítať ďalšie informácie, kúpte si knihu Carriage Roads of Acadia: A Pocket Guide od Diany F. Abrell (2011).

PEŠIE A TURISTICKÉ TRASY

Názov trasy	Popis	Čas spiatočnej cesty	Náročnosť a nadmorská výška
Bar Harbor Shore Path Mestské mólo Bar Harbor	Kamenitá trasa s výhľadmi na štyri ostrovy Porcupine, a na pobrežie, výhľady na Bar Harbor.	1,6 km 30 minút	veľmi nenáročná
Great Meadow Loop Mestská zeleň	Príjemný okruh spájajúci Bar Harbor s Acadiou s historickými územiami pozdĺž cesty. Je možný prístup na ďalšie trasy.	3,2 km 30 minút	veľmi nenáročná
Ocean Path Parkovací areál Sand Beach	Jemne sa vlniaca trasa od Park Loop Road k Otter Cliffs s výhľadmi na skalnaté pobrežie.	5,8 km 2 hodiny	Nenáročná

Schoodic Head Trail Okruh po polostrove Schoodic naproti rybníku West	Príjemná trasa ponúkajúca výhľady na polostrov Schoodic a Mount Desert Island.	1,6 km 30 minút	nenáročná až mierne náročná 134 m
Ship Harbor Trail Parkovací areál prístavu vedľa cesty 102A	Prechádza cez smrekový les a pri slaných močiach prístavu, skvelé pozorovanie vtákov.	2 km 40 minút	prevažne nenáročná (skalnaté chodníky)
Beech Mountain Trail Parkovací areál hory Beech vedľa cesty 102	Táto trasa na západnej strane Mount Desert Island, v niektorých častiach strmá, ponúka výhľad na jazerá Long aj Echo. Na vrchole sa nachádza požiarna veža (zatvorená pre verejnosť).	1,9 km 1 hodina	mierne náročná 255 m
Great Head Trail Východný koniec Sand Beach vedľa Park Loop Road	Tento okruh po útesoch poskytuje výhľady na záliv Frenchman Bay, Sand Beach a horu Gorham.	2,3 km 45 minút	mierne náročná 44 m
Gorham Mountain Trail Parkovací areál hory Gorham vedľa Park Loop Road	Krátky, ale pôsobivý výstup na horu pri oceáne s množstvom výhľadov.	3,2 km 1 hodina	mierne náročná 160 m
Jordan Pond Path Parkovací areál rybníka Jordan vedľa Park Loop Road	Táto relatívne rovná, no skalnatá trasa okolo rybníka Jordan ponúka výhľady na päť hôr.	5,3 km 1,75 hodiny	mierne náročná
Cadillac Mountain Parkovací areál na severnom hrebeni hory Cadillac vedľa Park Loop Road	Najmenej náročná trasa zo štyroch trás na najvyšší vrchol Acadie s výhľadmi na záliv Frenchman Bay, pobrežné ostrovy a polostrov Schoodic.	6,7 km 2,5 hodiny	mierne náročná 466 m
The Beehive Sever oblasti Sand Beach vedľa Park Loop Road	Veľmi strmá trasa pozdĺž skalných rím vedie na vrchol tejto hory. Trasa Bowl ponúka dlhší, miernejší výstup.	2,9 km 45 minút	náročná 158 m
Acadia Mountain Trail Parkovací areál hory Acadia vedľa Route 102	Táto trasa poskytuje najlepšie výhľady z parku na Somes Sound.	3,2 km 1,25 hodiny	náročná 207 m

Emery Path Oblasť prameňa Sieur de Monts	Rovný, občas príkrejší výstup na vrchol hory Dorr, prvá časť je terasovitá so žulovými schodami.	3,8 km 2,25 hodiny	náročná 387 m
Cadillac Mountain South Ridge 30 m juho-západne vstupu do kempu Blackwoods vedľa cesty Route 3	Dlhý, občas náročný výstup na najvyšší vrchol Acadie ponúka nádherné panoramatické výhľady na oceán a hory.	11,9 km 4,75 hodiny	náročná 466 m

KEMPOVANIE

Národný park Acadia má štyri kempy, všetky sú vzdialené do piatich minút chôdze od oceánu. Dva sa nachádzajú na ostrove Mount Desert Island, jeden na ostrove Isle au Haut a ďalší na polostrove Schoodic. Ďalšie kempy sa nachádzajú mimo parku.

Kemp Blackwoods sa nachádza pri diaľnici Route 3, 8 km južne od mesta Bar Harbor na východnej polovici ostrova Mount Desert Island. Od mája do októbra je otvorených približne 300 kempov. Odporúča sa rezervácia a cena za noc v sezóne je 28€ (\$30). Akceptujú sa kreditné karty Visa, Mastercard, American Express a Discover. Kempovanie v zime je možné len na základe povolenia a počet zariadení je obmedzený.

Kemp Seawall sa nachádza v západnej časti ostrova na Route 102A, asi 6 km južne od Southwest Harbor, je otvorený od 22. mája do 14. októbra. Cena za noc v kempu je 28€ (\$30) za parkovacie miesto alebo 20,50€ (\$22) za noc na mnohých miestach, kde sa dá prísť pešo.

Tieto dva kempy poskytujú toalety so studenou tečúcou vodou (ale bez sprchy), piknikové stoly, ohniská, odpadové stanice a centrálné umiestnené amfiteátre pre večerné programy strážcov parku. Vo vyhradených kempoch môžete parkovať karavany s dĺžkou do 10 metrov, ale ani v jednom z nich nie sú k dispozícii prípojky na elektrickú energiu. Verejné sprchy a obchody s kempingovými potrebami sa nachádzajú vo vzdialenosti menej ako 1 km od kempov.

Kemp Schoodic Woods sa nachádza 4,8 kilometra južne od Winter Harbor, asi 80 kilometrov od ostrova Mount Desert Island a je otvorený od 22. mája do 13. októbra. Kemp ponúka turistické a cyklistické chodníky, ako aj elektrické a vodné prípojky pre karavany.

Rezervácie do všetkých troch kempov je možné urobiť šesť mesiacov vopred. Viac informácií alebo rezervácie získate na telefónnom čísle (877) 444-6777 alebo na stránke recreation.gov.

Park prevádzkuje päť prístreškov (do ktorých sa zmestí až šesť osôb) v kempu Duck Harbor, ktorý je otvorený od 15. mája do 15. októbra na území pôvodného ostrova Isle au Haut. K vybaveniu patrí piknikový stôl, ohnisko, prenosné WC a ručná pumpa na pitnú vodu. Rezervácia je nutná a je možné vykonať ju online od 1. apríla. Poplatok za povolenie za mimoriadne použitie je 18,70€ (\$20). V kempu nie je povolený vstup so psom.

Tento kemp je veľmi obľúbený, preto sa prihláste včas. Viac informácií získate na telefónnom čísle (207) 288-3338 alebo na stránke recreation.gov.

NIEČO PRE DETI

Návšteva Acadie dáva deťom možnosť vrátiť sa k prírode a spoznať život rastlín a zvierat, živú históriu a zázraky ekosystému. Zároveň môžu lepšie pochopiť úlohu, ktorú zohrávajú strážcovia parku pri udržiavaní amerických parkov pre budúce generácie. Tu je užitočný prehľad niektorých zábavných spôsobov, ako sa deti môžu zapojiť.

STAŇTE SA MLADŠÍM SPRÁVCOM PARKU

Deti všetkých vekových kategórií sa môžu stať mladšími strážcami parku splnením aktivít v brožúre Junior Ranger, ktorá je k dispozícii v návštevníckom centre.

NÁVŠTEVA PRÍRODNÉHO CENTRA

Pozrite si expozície a naučte sa o zmenách v prírode prostredníctvom interaktívnych exponátov.

PRESKÚMANIE CESTY PRE KOČE

Vezmite deti na jazdu v koči ťahanom koňmi po cestách Acadie pre koče.

VYRAZTE K VODE

Hľadajte orly, rybáriky, tulene, sviňuchy a ďalšie morské živočíchy a vtáky.

JAZDA NA HORU CADILLAC

Z vrcholu uvidíte východ slnka ako prví v Amerike.

NÁVŠTEVA MÚZEA ABBE

Krátkou prechádzkou z prírodného centra a po lesnej cestičke sa v múzeu nachádzajú artefakty amerických Indiánov, ako napríklad raná keramika a kostené a kamenné nástroje. Poplatky sú 2,80€ (\$3) pre dospelých a 90 centov (\$1) pre deti (od 11 do 17 rokov). Navštívte aj múzeum Abbe v centre mesta Bar Harbor. Poplatky sú 7,50€ (\$8) pre dospelých a 3,70€ (\$4) pre deti od 11 do 17 rokov (deti do 10 rokov majú vstup zdarma) a zahŕňajú aj návštevu múzea Sieur de Monts.

DOM PRI RYBNÍKU JORDAN POND

Deti si určite zamilujú domáce pečené dobroty z lístkového cesta s názvom popovers a miestny jahodový džem. Môžete si k nim dať čučoriedkovú limonádu alebo sódu, horúcu čokoládu alebo koreňové pivo. Deti môžu sedieť s rodičmi pri vonkajších stoloch alebo sa naháňať po tráve, kým si dospelí vychutnávajú výhľad.

NÁVŠTEVA PLÁŽE

Na pieskovej pláži Sand Beach si deti užijú šumenie vln a kombináciu piesku a úlomkov mušlí. Ak nemáte odvahu na plávanie v chladných vodách oceánu, skúste sa ísť kúpať k jazeru Echo Lake. Obe oblasti majú plavčíkov, ktorí sú v službe od júna do augusta.

VÝLET NA HORU GORHAM

Táto krátka túra má stúpanie len 160 metrov a ponúka výhľad na oceán. Počas júla a augusta si môžete na niektorých horách Acadie nazbierať čučoriedky.

NÁVŠTEVA POLOSTROVA SCHOODIC

Obdivujte šum a hukot príboja v čase prílivu. Informácie o prílive a odlive sú zverejnené v návštevníckom centre a v programe vedenom strážcami parku.

PRÍRODA A VOENE ŽIJÚCE ZVIERATÁ

Napriek mnohým environmentálnym vplyvom, ako sú drsné zimy a prekrývajúce sa zemské prostredie, flóra a fauna v Acadii prekvitá. Väčšina živočíchov v parku sa dokáže vyhnúť ľudskej pozornosti, ale ak sa budete pozorne (a potichu) pozerať za úsvitu alebo za súmraku, možno ich uvidíte kŕmiť sa.

LES

Po stáročia dominovali na väčšine územia severného Maine vždyzelené stromy. Keď ustúpil posledný ľadovec, smrek a balzamové jedle počtom prevýšili listnaté stromy, ako sú brezy a osiky. Tieto ihličnaté stromy svojim dlhým tieňom a ihličím, ktoré pri rozklade vytvárajú kyslú pôdu, brzdili rast ostatnej vegetácie.

Tieto živicové stromy tiež mimoriadne rýchlo horia a pomaly sa obnovujú. Po požiari v roku 1947 vyrástol uprostred zachovaných vždyzelených drevín nový les s brestom, javorom a osikou, ktoré uctievajú slnko. Požiar tak zvýšil rozmanitosť lesov v Acadii a intenzitu jesenného lístia. Listnaté stromy pri raste vytvárajú tieň potrebný pre vždyzelené stromy a nakoniec sa v Acadii opäť rozrastú smrek a jedle.

Rovný červenohnedý smrek s červenohnedou kôrou a ostrými, tuhými ihlicami môže dorásť až do výšky 33 metrov, hoci na skalnatých vrchoch Acadie sa bežne vyskytujú zakrslé smrek s veľkosťou jednej desatiny tejto výšky. Mimo parku sa červený smrek intenzívne ťaží na výrobu celulózy. Vyskytuje sa tu aj biely smrek, ktorý má strieborno-hnedú kôru a modrozelené ihličie.

Nie náhodou je Maine známy ako „štát borovic“. V Acadii sa darí viacerým druhom vrátane červenej, smolnej a Banksovej borovice. Najznámejšia je však borovica biela, ktorá na rozdiel od smreka a jedle uprednostňuje slnečné

svetlo pred tieňom. Borovica biela rastie rýchlo, zvyčajne do výšky viac ako 30 metrov. Pre svoju veľkosť bola kedysi veľmi cenená na výrobu stožiarov plachetníc.

Pre prvých obyvateľov Acadie nebol žiadny strom dôležitejší ako breza papierová. Tvrdú bielu kôru brezy používali na výrobu košov, kanoe a vlgamov. Domorodé kmene aj osadníci si cenili javor cukrový, z ktorého sladkej šťavy sa vyrába javorový sirup, pochúťka Nového Anglicka.

NA BREHU VODY

Prílivová zóna Acadie je plná morského života, ktorý sa prispôbil prílivu a odlivu, ktorý sa v Acadii pohybuje dvakrát denne v rozmedzí 3 až 3,5 metra.

Tesne pod hranicou odlivu sa nachádzajú chaluhy, husté hnedé morské riasy, ktoré vydržia silu 600 libier vody na štvorcový palec, kým sa nezlomia. V chalužách sa ukrývajú kraby, ježkovia, sasanky, morské hviezdice a medúzy.

Najbližšie k pobrežiu sa nachádza írsky mach, huňatá, purpurovo-hnedá morská riasa. Po spracovaní sa z nej stáva karagén, zahusťovadlo používané v zmrzline, syroch, šalátových dresingoch a čokoládovom mlieku.

Pri hladine sa nachádza biela vrstva škl'abiek. Tieto drobné kôrovce vyplávajú na breh a prilepia sa na skaly a spodok lodí a potom vytvoria tvrdú kužeľovitú schránku. Brežniaky obyčajné, drobné slimáky dlhé pol centimetra, sa živia mokrymi riasami pomocou drsného jazyka nazývaného radula.

Lišajník bledosivej farby zdobí smrek, ktoré rastú v blízkosti pobrežia. Podobne ako ich bratrance z horských oblastí, aj stromy a rastliny rastúce na pobreží sú často zakrpatené a pokrútené, čo je dôsledok prudkých vetrov a silno slaných morských aerosólov.

POZOROVATELNÉ ŽIVOČÍCHY

1. Alka bielobradá (*Fratercula arctica*)

Tento vták veľkosti holuba sa často nazýva aj „morský papagáj“ alebo „klaun mora“. Má veľký, žiarivo oranžový zobák a nohy. Žije v kolóniách na skalnatých ostrovoch pri pobreží a nie je možné ho vidieť z Mount Desert Island, ale môžete ho zazrieť počas plavby loďou. Váha: 0,45 kg. Veľkosť: výška 0,3 m. Je aktívny na jeseň a v lete.

2. Orliak bielohlavý (*Haliaeetus leucocephalus*)

Národný vták Spojených štátov, orliak bielohlavý, žije v pobrežných lesoch a pri vodných plochách. Živí sa rybami, ktoré loví zobákom. Orliaky bielohlavé vytvárajú zväzky na celý život a v divočine sa dožívajú až 30 rokov. Môžete ich vidieť v zálive Frenchman Bay. Váha: 4,5 – 9 kg. Veľkosť: výška 0,6 – 1,2 m. Je aktívny celoročne.

3. Bobor (*Castor canadensis*)

Tento veľký hlodavec so širokým chvostom celoročne stavia hrádze. V septembri začína spevňovať svoju noru a vytvárať si zásoby potravín, aby sa pripravil na zimu. Hľadajte ich za svitania a súmraku, vtedy sú najaktívnejší. Váha: 13 – 26 kg. Veľkosť: 0,8 – 1,2 m vrátane chvosta. V Maine je aktívny celoročne.

4. Medveď baribal (*Ursus americanus*)

Tohto medveďa pravdepodobne nestretnete. Je aktívny od jari do jesene, pohybuje sa lesmi a horami a pojedá lesné plody, ryby alebo čokoľvek, čo nájde. Do jesene si nájde brloh pod skalou alebo padnutým stromom, a v zime tam spí. Váha: 90 – 270 kg. Veľkosť: 1,5 – 1,8 m. Je aktívny na jar, v lete a na jeseň.

5. Potáplica veľká (*Gavia immer*)

Započúvajte sa do melodického volania potáplice, ktoré sa ozýva v lesoch. Spoznáte ju podľa zebrovaného krku, žiarivých šachovnicových pierok a elegantného, ušľachtitého tvaru. Pri love koristi sa dokáže potopiť až do hĺbky 300 m. Živí sa rybami, žabami, hmyzom a rastlinami. Váha: 2,7 – 6,3 kg. Veľkosť: 70 – 90 cm. Je aktívna celoročne.

6. Kojot východný (*Canis latrans*)

Táto svetlohnedá alebo sivá psovitá šelma pripomína vlka, ale je menšieho vzrastu, s užším ňufákom a väčšími ušami. Aj keď kojot nie je bežným návštevníkom Mount Desert Island, miestni zvyknú v noci počuť jeho typický „spev“. Váha: 9 – 22 kg. Veľkosť: 76 – 101 cm. V Maine je aktívny celoročne.

7. Tuleň obyčajný (*Phoca vitulina*)

Toto hravé zviera sa vyhrieva na slnku na skalných rímsach a ostrovoch v čase odlivu, najmä na jar a v lete. Počas prílivu sa uchýľuje do vody, kde s obdivuhodnou ladnosťou loví slede, makrely a iné ryby. Tuleň obyčajný je často sivej farby alebo má svetlé škvrny. Váha: 50 – 158 kg. Veľkosť: 0,4 – 0,9 m. Je aktívny celoročne.

8. Vráskavec dlhoplutvý (*Megaptera novaeangliae*)

Túto migrujúcu veľrybu môžete zahliadnuť počas plavby pri pobreží Maine. Záliv v Maine je jedným z niekoľkých najväčších oblastí kŕmenia v Severnom Atlantickom oceáne. Žiadne dve veľryby nemajú rovnaký chvost, každá má odlišný čierno-biely vzor. Váha: 30 – 40 ton. Veľkosť: 14 – 16 m. Je aktívna v lete a na jeseň.

9. Svišťún zrkadlový (*Cephus grylle*)

Má výrazný vzhľad so žiarivo červenými nohami a čiernym perím. Svišťún je úplne čierny len v lete, jeho perie v zime takmer zbledne. Živí sa najmä rybami a vydrží pod vodou až dve minúty a 20 sekúnd. Váha: 0,3 – 0,5 kg. Veľkosť: 30 – 32 cm. Je aktívny celoročne.

10. Líška hrdzavá (*Vulpes vulpes*)

Môžete zahliadnuť líšku hrdzavú pri love zajacov a malých hlodavcov na poliach a pri slaných močiaroch, alebo ako trieli po cestách parku a cestách pre koče v noci. Líšky chovajú svoje mláďatá v nore. Na jeseň a v zime ich červeno-hnedé kožuchy zhrubnú a sfarbia sa. Váha: 2,7 – 10,8 kg. Veľkosť: 38 – 76 cm. Sú aktívne od apríla do augusta.

11. Zajac meňavý (*Lepus americanus*)

V zime tieto zajace strácajú svoje sivo-hnedé kožuchy a zbelejú, čo im poskytuje kamufláž v snehu a pomáha im skrývať sa pred predátormi, ako sú kojoty a líšky. Tvrdé chlpy na nohách tvoria „snehovú topánku“, ktorá podporuje ich váhu na snehovom povrchu. Váha: 0,9 – 1,8 kg. Veľkosť: 40 – 50 cm. Sú aktívne celoročne.

12. Jeleník bielochvostý (*Odocoileus virginianus*)

Týchto vysokých a vznešených jeleňov je v Acadii mnoho a najčastejšie ich môžete vidieť na poliach. Majú svetlohnedú farbu a chvost s bielou spodnou časťou, ktorú je možné vidieť, keď bežia alebo cítia nebezpečenstvo.

Živia sa trávami, púčikmi, orechmi a žaluďmi. Váha: 50 – 136 kg. Veľkosť: 1,8 – 2,4 m. Sú aktívne celoročne.

MORSKÉ ŽIVOČÍCHY A RASTLINY

Pozorovanie morských živočíchov z paluby lode pri pobreží národného parku Acadia je obľúbenou aktivitou návštevníkov. Medzi najčastejšie pozorované veľryby patria veľryby druhu vráskavec myšok, ktoré dosahujú dĺžku od 9 do 21 metrov a majú charakteristický biely pruh na pravej strane čeluste; veľryby druhu vráskavec dlhoplutvý, ktoré dosahujú dĺžku 9 do 18 metrov a sú známe svojím akrobatickým správaním, hrboľatou hlavou a rypákom; a menšie vráskavce druhu minke, ktoré zvyčajne dosahujú dĺžku menej ako 6 metrov. Na ostrovoch pozdĺž pobrežia Acadie možno vidieť aj mníšiky. Viac informácií o plavbách v prírode pod vedením strážcov parku a výletoch za pozorovaním veľrýb nájdete v kapitole „Aktivity“.

VTÁKY

Acadia sa nachádza na rozhraní severného a mierneho podnebného pásma a vyskytuje sa tu viac ako 300 druhov morského, pobrežného a suchozemského vtáctva, od potápalice veľkej až po majestátneho orliaka bielohlavého a sokola sťahovavého. V pobrežných vodách sa často vyskytujú aj morské kačice, najmä v zimných mesiacoch. Za zmienku stoja najmä hlaholky malé, potápače prostredné, kajky morské, turpany americké, turpany okuliarnaté a turpany nosorohé. Hlaholky malé majú naduté čelo v tvare čiapky, zatiaľ čo potápače veľké majú chocholatú, takmer punkovú frizúru. Turpany okuliarnaté sú známe pre svoje čierno-biele sfarbenie.

Svišťúne zrkadlové sú odlišné na pohľad aj zvukom. Majú žiarivo červené nohy, bielu škvrnu na krídlach a hlučné škriekavé hlasy. Tieto impozantné vtáky hniezdia na ostrove Long Porcupine Island a môžete ich vidieť na jeho strmých skalných rímsach. Môžu sa ponoriť až do hĺbky 50 metrov, aby lovili svoje obľúbené pochúťky – tresky a mäkkýše.

Desiatky pestrofarebných spevavcov trávia leto v Acadii a ich veselé piesne znejú lesmi. Niet divu, že Acadia je známa ako raj pre pozorovateľov vtákov.

Informácie o pozorovaní vtákov v Acadii nájdete v kapitole „Aktivity“.

FOTOGRAFOVANIE

Po tisícročia sme sa pozerali na oblohu a uvažovali o tom, čo sa nachádza za našou obežnou dráhou a vo vesmíre. V poslednom čase je pozorovanie hviezd pre milióny ľudí žijúcich v rozvinutých oblastiach čoraz ťažšie. Ak žijete v obývanej oblasti na východ od Mississippi alebo na pobreží Tichého oceánu, je pravdepodobné, že počet hviezd, ktoré vidíte, dokážete spočítať na prstoch rúk. Národné a štátne parky, ktoré sú v minimálnej miere zastavané, chránia nielen našu krajinu, ale aj tmavú oblohu, ktorá je ideálna na astrofotografiu.

Existujú dva základné typy astrofotografických záberov, ktoré prinášajú odlišné, ale hviezdne kompozície. Pri nastavení dlhej expozície sa zobrazia hviezdy na oblohe, zatiaľ čo pri kratšej expozícii sa zobrazia bodové svetelné objekty, ktoré fotoaparát dokáže zachytiť a ktoré oko bez pomoci nemôže. Obe možnosti si vyžadujú fotoaparát s vymeniteľnými objektívmi a manuálnym ovládaním na nastavenie clony, citlivosti ISO a expozície. Tu sú informácie o tom, čo budete potrebovať:

- Pevný statív: Jednoducho povedané, nestabilný statív prinesie rozmazané fotografie.
- Káblovú spúšť alebo diaľkové ovládanie alebo intervalometer: Aby ste minimalizovali chvenie, budete sa chcieť vyhnúť dotyku fotoaparátu. Pridanie intervalometra vám umožní zhotovovať sekvenčné dlhé expozície.
- Batérie: Clona môže byť otvorená niekoľko hodín, preto je dôležité mať viacero plne nabitých batérií.
- Širokohlavý objektív: Používajte najrýchlejší a najviac širokohlavý objektív, ktorý je k dispozícii.
- Čelovka: Bude užitočná pri nastavovaní vášho vybavenia a osvetľovaní vášho okolia. Skontrolujte oblačnosť; ak je hustá, počkajte, kým nebude jasnejšia noc. Skôr ako začnete, nastavte zaostrenie na nekonečno a vypnite automatické zaostrovanie a redukciiu šumu pri vysokej citlivosti ISO. Ďalej nastavte vyváženú bielej na denné svetlo (5500k) a predsklopte zrkadlo, aby ste zabránili chveniu. Počkajte, kým vyjde aj mesiac, pretože všetko osvetlí a zvýrazní detaily. Uistite sa, že je mesiac za vami.

Ak chcete zachytiť hviezdne stopy:

- Nastavte citlivosť ISO na 200, aby ste znížili digitálny šum.
- Skomponujte snímku a uistite sa, že v popredí sú zachytené zaujímavé prvky.
- Vyberte si ohniskovú vzdialenosť. Čím je ohnisková vzdialenosť dlhšia, tým rýchlejšie sa hviezdne stopy začnú vytvárať.
- Nastavte fotoaparát na manuálny režim tak, aby ste mohli vybrať rýchlosť uzávierky a clony.
- Pre najlepší výsledok nastavte clonu v rozmedzí od f/2,8 do f/4.
- Ako rýchlosť uzávierky vyberte režim „bulb mode“.
- Pomocou káblovej spúšte alebo diaľkového ovládača otvorte uzávierku alebo nastavte časovač na dve až štyri minúty. Skontrolujte svoje výsledky. Ak je váš obrázok príliš tmavý, predĺžte expozičný čas. Ak sú vaše stopy príliš krátke, predĺžte expozičný čas. Pohrajte sa s nastaveniami, aby ste dosiahli požadované výsledky. Ak sa chcete dozvedieť, ako fotografovať mliečnu dráhu a milióny svetelných bodov, navštívte stránku ohranger.com/brightskies.

JEDNODENNÝ VÝLET

Vďaka kompaktnosti parku je možné navštíviť mnoho zaujímavostí za jeden deň. Ak chcete čo najlepšie využiť svoj čas, svoj deň začnite pred 9:00 hod. V lete je park najrušnejší medzi 10:00 a 14:00 hod. Nesnažte sa do svojho dňa vtesnať príliš veľa. Navštívte, čo sa dá, dobre si to prezrite a naplánujte si cestu späť.

NÁVŠTEVNÍCKE CENTRUM

Návštevnícke centrum Hulls Cove sa v júli a auguste otvára o 8:00 hod. Interpretovaná výstava obsahuje informácie o parku a diela umelcov, ktorí v Acadii žijú. Môžete si tu tiež bezplatne vyzdvihnúť mapu a ďalšiu informačnú literatúru o parku.

CESTA PARK LOOP ROAD

Park Loop Road je ideálnym miestom na celodenný výlet. Táto 43-kilometrová okružná trasa prechádza veľkou časťou východnej časti Acadie a vinie sa pozdĺž skalnatého pobrežia okolo pláží Sand Beach, Thunder Hole a Otter Cliffs.

Potom sa stáča do vnútrozemia cez zalesnené územie parku, okolo rybníka Jordan Pond a jazera Eagle Lake a okolo niekoľkých horských vrcholov. Často sa tu nachádzajú odpočívadlá, kde sa môžete zastaviť a pokochať sa výhľadom. Za jasného počasia môžete z útesov Otter Cliffs vidieť Schoodic Point. Na odpočívadle South Bubble hľadajte veľký balvan na vrchole hory, ktorý tu zabudol ustupujúci ľadovec.

Ak vám to čas a počasie dovoľia, zaparkujte auto a prejdite si Acadiu pešo. Medzi krátke, ale malebné prechádzky patrí dramatická trasa Ocean Path pozdĺž zálivu Frenchman Bay, výstup na horu Gorham Mountain a chodník pozdĺž brehu rybníka Jordan Pond. Zastavte sa v Jordan Pond House na teplé popovers a čerstvo vylisovanú limonádu.

Cesta Park Loop Road sa završí výstupom na vrchol 466 metrov vysokej hory Cadillac Mountain. Odtiaľto budete mať výhľad na celú Acadiu a okolité zátoky. Tento pohľad je obzvlášť veľkolepý na konci dňa, keď zapadajúce slnko zahaľuje krajinu svojím teplým svetlom.

OSTROV MOUNT DESERT ISLAND

Záver dňa v Acadii strávte večernou prechádzkou medzi obchodmi a reštauráciami v jednej z malebných obcí na ostrove Mount Desert Island. Môžete sa tiež plaviť pri západe slnka alebo pri svite mesiaca po zátok Frenchman Bay, pomenovanej po francúzskom objaviteľovi Samuelovi de Champlainovi. Ak sa rozhodnete na ostrove prenocovať, môžete si vybrať z mnohých hostincov, hotelov a penziónov.